

Санкт-Петербургский государственный университет

Чурбанова Наталия Владимировна

Выпускная квалификационная работа

Зоонимы во фразеологическом составе шведского и русского языков

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Шведский язык»

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук,
доцент, Кафедра скандинавской и
нидерландской филологии,

Савицкая Анна Владимировна

Рецензент:

доцент, ФГБОУВО

«Санкт-Петербургский

государственный

университет

телекоммуникаций

им.проф.М.А.Бонч-

Бруевича»,

Алёшин Алексей Сергеевич

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1	6
Теоретические основы исследования.....	6
1.1. Основные подходы и классификации	6
1.2. Культурная ценность фразеологических единиц.....	14
1.3. Выводы по главе 1	17
Глава 2	18
Зоонимы в фразеологизмах шведского языка.....	18
2.1. Лингвокультурологический анализ	18
2.2. Выводы по главе 2.....	40
Глава 3	42
Зоонимы в фразеологизмах русского языка.....	42
3.1. Лингвокультурологический анализ.....	42
3.2. Выводы по главе 3	80
Глава 4	82
Сопоставление зоонимов во фразеологическом составе шведского и русского языков.....	82
4.1. Сходства, эквиваленты и аналоги во фразеологизмах с зоонимами русского и шведского языков	82
4.2. Различия во фразеологизмах с зоонимами русского и шведского языков	88
4.3. Выводы по главе 4	93
Заключение	95
Список использованной литературы и источников	99

Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена зоонимам во фразеологическом составе шведского и русского языков.

Фразеологические единицы всегда привлекали внимание исследователей, так как они уникальны, разнообразны и отражают историю народа и его взгляды на мир. Богатый материал для исследования представляют и зоонимы, потому что названия животных и птиц – один из самых распространенных компонентов во фразеологизмах, что объясняется тем, что животные всегда занимали значительное место в жизни человека и играли важную роль в его деятельности.

На данный момент окончательно не разрешен вопрос определения и классификации фразеологизмов, как в рамках русского, так и в рамках шведского языкознания. В шведской лингвистике аспект фразеологии изучен еще, безусловно, недостаточно.

Актуальность выбранной темы заключается в повышенном научном интересе к национальному своеобразию фразеологизмов разных народов. Также стоит отметить, что пока не существует русско-шведских и шведско-русских словарей фразеологизмов.

Научная новизна работы состоит в том, что подробный сопоставительный анализ фразеологизмов, содержащих зоонимы, для пары русского и шведского языков еще не проводился.

Объект исследования – национальные особенности зоонимов во фразеологическом составе русского и шведского языков.

Предметом исследования являются русские и шведские фразеологические единицы (ФЕ), содержащие зоонимы.

Целью исследования является анализ зоонимов во фразеологическом составе шведского и русского языков и выявление культурных особенностей и национальных различий в области восприятия определенных животных и птиц.

Для достижения поставленной цели в **задачи исследования** входит:

- 1) Описать основные подходы в терминологии и классификации фразеологических единиц в русской и шведской лексикологии.
- 2) Определить культурную ценность фразеологического состава языка.
- 3) Отобрать во фразеологическом составе шведского языка единицы с зоонимами, исследовать и проанализировать их.
- 4) Отобрать во фразеологическом составе русского языка единицы с зоонимами, исследовать и проанализировать их.
- 5) Провести сопоставительный анализ на основе собранного материала, сделав выводы о культурных особенностях фразеологического состава русского и шведского языков.

Методы исследования соответствует поставленным целям и задачам. В исследовании применялись метод сплошной выборки (источниками для сбора материала послужили следующие работы: А.С. Алёшин «Устойчивые сравнения шведского языка: лингвокультурологический аспект» (2019), «Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека. Словарь» (2017), А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» (1988), Л.А. Лебедева «Устойчивые сравнения русского языка: краткий тематический словарь» (2017), В.М. Мокиенко «Загадки русской фразеологии» (2005), «Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии» (1986), «Почему так говорят? От Авося до Ятя: Историко-этимологический справочник по русской фразеологии» (2004), В.М. Огольцев «Устойчивые сравнения русского языка» (1992), В.Н. Телия «Фразеологический словарь русского языка» (электронный ресурс), В.П.Фелицына, В.М. Мокиенко «В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь» (1990), М. Carlbom «Fan och hans moster gör en pudel: Förklaringar till över 1000 nya och gamla svenska uttryck», М. Hellquist «Göra en pudel och sova räv: Zoologiskt ABC», а также «Målande uttryck. En liten bok med svenska idiom. Utarbetad vid Språkdata Göteborgs universitet»),

метод направленной выборки иллюстративного материала (использовались сайты <http://www.ruscorpora.ru/new/>, <https://litteraturbanken.se/>, <https://spraakbanken.gu.se/>), метод лингвокультурологического анализа и метод сопоставительного анализа материала двух языков.

Материал исследования: русские ФЕ в объеме 271, шведские ФЕ в объеме 163 из анализа 15 разноязычных справочных источников – фразеологических и тематических словарей и сборников. Стоит отметить, что вне исследования остались зоонимы, обозначающие насекомых и рыб.

В качестве **теоретической базы** для анализа материала были отобраны работы отечественных и зарубежных исследователей: В.В. Виноградов, А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, В.П. Жуков и А.В. Жуков, А.С. Алёшин, В.М. Мокиенко, М.И. Дубровин, М. Карлбум, М. Хельквист, Э.Шельдберг, У.Клаусен.

Теоретическая значимость работы состоит в попытке обобщить и систематизировать основные подходы русских и шведских ученых к изучению фразеологических единиц, в систематизации и лингвокультурологическом анализе собранных фразеологических единиц с зоонимами.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования собранного, систематизированного материала и полученных выводов при изучении фразеологизмов с зоонимами в шведском и русском языках, в лекциях по шведской фразеологии и на практических занятиях по шведскому языку. Также результаты работы могут служить источником для дальнейшего изучения отражения национальных и культурных особенностей во ФЕ языков.

Структура работы: данная работа состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

Глава 1

Теоретические основы исследования

1.1. Основные подходы и классификации

В данной выпускной квалификационной работе будут исследоваться фразеологические единицы, в состав которых входят зоонимы, в рамках шведского и русского языков. Для проведения исследования и сбора необходимого материала следует, прежде всего, четко определить основные понятия, которыми мы будем оперировать в дальнейшем.

Во-первых, согласно указанной теме работы, в ней рассматриваются зоонимы. С обозначением этого понятия никаких проблем не встречается. «Зооним – 1) нарицательное название животного (корова, крыса). 2) Собственное имя, кличка животного (Зорька, Полкан)»¹. В данной работе будет использоваться первое значение термина, поскольку со вторым фразеологических единиц либо не наблюдается, либо они в целом отсутствуют.

С определением второго компонента темы исследовательской работы в отличие от первого возникает немало трудностей.

В русской науке фразеология – это раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка. В шведском языкознании фразеология, как правило, не выделяется в отдельный раздел, который к тому же мало и слабо изучен. При этом определение и классификация фразеологического состава всегда вызывали у исследователей всех языков особые сложности, следовательно, некоторые аспекты данной области остаются не решенными и сегодня.

Существует множество подходов к объему понятия фразеологических единиц. При этом различия в определениях и терминологии имеются не

¹ Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. [Электронный ресурс] URL: http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf

только у исследователей разных языков, но и у специалистов, занимающихся одним и тем же языком. В данной работе приводятся наиболее распространенные и основные подходы, а также общие выводы по результатам проведенных исследований в рамках изучаемого вопроса в русском и шведском языкознании.

Исследователи шведского языка для обозначения фразеологических выражений применяют термины *idiom* (идиомы) и *fasta uttryck/fasta fraser* (устойчивые выражения). Часто данные термины используются как синонимы. В некоторых случаях *idiom* включают в состав *fasta uttryck*. Согласно шведскому толковому словарю (Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien) данный термин (*idiom*) означает устойчивое выражение, значение которого не вытекает из значений входящих в него компонентов².

М. Карлбум в предисловии своей книги, в которой даются объяснения шведским устойчивым выражениям, во-первых, использует оба термина в качестве синонимов («мы составили список более тысячи устойчивых выражений, так называемых идиом»³), во-вторых, отмечает, что в книгу не включены пословицы и поговорки (*ordspråk*), так как их значение обычно понятно само по себе («однако, мы не стали включать пословицы и поговорки – их значение часто очевидно и так»⁴).

Однако М.Хельквист в своей книге «Göra en pudel och sova räv: Zoologiskt ABC» то, что русские лингвисты назвали бы фразеологизмами, идиомами и устойчивыми сравнениями, а некоторые шведы – *idiom* и *fasta uttryck*, называет *ordspråk* и *talesätt*, что, как правило, на русский язык переводится «пословицей, поговоркой». Следовательно, в шведском языкознании присутствуют расхождения в терминологии при характеристике фразеологического состава языка.

² Svenska Akademiens Ordböcker. [Электронный ресурс] URL: <https://svenska.se/> (Здесь и далее перевод автора ВКР)

³ Carlbom M. Fan och hans moster gör en pudel: Förklaringar till över 1000 nya och gamla svenska uttryck. Sthlm.: Bokförlaget Langenskiöld. S. 5.

⁴ Ibid. S. 5.

Э.Шёльдберг в одной из своих статей перечисляет особенности устойчивых выражений (*idiom*), которые отличают их от поговорок и пословиц (*ordspråk*). При этом все категории относятся к *fasta uttryck*. К признакам пословиц и поговорок автор относит то, что они являются короткими и общеизвестными фразами, которые, в основном, распространяются устно. Благодаря устойчивой форме они легко запоминаются и воспроизводятся. Помимо этого пословицы и поговорки отличает то, что они, как правило, содержат в себе некую народную мудрость или поучения, передающиеся из поколения в поколение, а также их значение не трактуется буквально.

Идиомы отличает то, что они короче и менее устойчивы и самостоятельны по форме, так как при использовании идиом нужно учитывать правила согласования членов предложения. С другой стороны, Э.Шёльдберг упоминает, что идиомы в отличие пословиц и поговорок могут использоваться в пассивных конструкциях. Более того, подчеркивается, что идиомы из всех типов устойчивых выражений наиболее употребительны.

В заключение Э.Шёльдберг отмечает, что порой трудно провести четкие границы между разными категориями устойчивых выражений⁵.

У.Клаусен так же говорит о том, что специалисты до сих пор не пришли к единому мнению относительно понятия «идиома», но большинство согласно с определением идиомы как устойчивого выражения, значение которого не ясно из значений составляющих его компонентов. Согласно У.Клаусен, основное требование к идиоме состоит в том, что выражение должно быть метафоризированно целиком, а не частично⁶.

Позднее Э.Шёльдберг подошла к вопросу устойчивых выражений более основательно и в своем труде «Korten på bordet. Innehålls- och uttrycksmässig variation hos svenska idiom» (2004) рассмотрела все типы

⁵ Sköldberg E. Ordspråk – mossbelupna moralkakor eller energibesparande visdomsord?//Språkvård.1999.№2. S. 14–19.

⁶ Clausen U. Idiom i bruk.// Språket lever! Festskrift till Margareta Westman den 27 mars 1996. Sthlm.: Svenska språk-nämnden. S. 36.

фразеологических единиц шведского языка и предложила собственную классификацию. Автор предлагает относить выражения к категории *idiom* по следующим критериям:

- 1) Идиома обычно является частью выражения или предложения, иногда – цельным выражением или предложением.
- 2) Идиома состоит из лексических единиц, которые имеют свою определенную морфологическую структуру и входят в синтаксическую конструкцию.
- 3) У идиомы относительно фиксированная форма.
- 4) В целом идиома имеет образное (переносное) значение.
- 5) Значение идиомы не выводимо из значений ее компонентов.
- 6) В основном идиома не имеет грамматической и соединительной (связующей) функций.
- 7) Идиома закреплена.

При этом Э.Шёльдберг отмечает, что выражение не обязано соответствовать абсолютно всем пунктам, а по последним пяти пунктам соответствие может быть частичным, т.е. выражение может иметь более или менее фиксированную форму, быть более или менее образным, семантически выводимым или закрепленным⁷.

Классификация фразеологических единиц шведского языка Э.Шёльдберг основывается на степени фиксированности выражения и степени выводимости значения выражения из его компонентов. Языковые фразы (*språklig fras*) делятся на свободные конструкции (*fri konstruktion*) – «лингвистические конструкции, которые строятся в соответствии с продуктивными правилами грамматики и значение которых выводимо из значения составляющих слов и благодаря правилам сочетания рассматриваемых слов между собой»⁸, словосочетания (*kollokation*) и

⁷ Sköldbberg, E. Korten på bordet. Innehålls- och uttrycksmässig variation hos svenska idiom. Mejerbergs arkiv för svensk ordforskning; 31. Göteborg: Göteborgs universitet. 2004. S. 25-26.

⁸ Ibid. S. 34.

устойчивые выражения (*fast fras*). Устойчивые выражения в свою очередь очень неоднородны и делятся на две группы в зависимости от того, выводимо ли их значение напрямую или нет. К первой группе относятся поговорки (*ordstäv*), клише (*kliche*), крылатые слова (*bevingade ord*) и минимальные пары (*ordpar*), ко второй – пословицы (*ordspråk*), лексикализованные фразы (*lexikaliserad fras*), идиомы (*idiom*), лексикализованные сравнения (*lexikaliserad liknelse*) и кинеграмы (*kinegram*). Под кинеграмами подразумеваются «короткие фиксированные и метонимические фразы, обозначающие физические жесты и имеющие закреплённую форму»⁹. Например, *bita sig i läppen* ”кусать губу”, *hänga med huvudet* ”поникнуть головой”, *klappa ngn på axeln* ”похлопать по плечу”.

Э.Шёльдберг подчеркивает, что большинство идиом в отличие от лексикализованных фраз имеют переносное значение, т.е. они образны, метафоричны, метонимичны и т.д.

В данной выпускной квалификационной работе при выборке материала шведских фразеологических единиц за основу берется подход Э.Шёльдберг.

Поскольку в данной работе исследуется и русский материал, необходимо разобраться в терминологии, употребляемой в рамках русского языкознания, так как она сильно отличается от общепринятых наименований в шведской науке.

В лексикологии русского языка, как и в шведской лексикологии, нет единого мнения относительно того, что именно включать в состав фразеологизмов. Самой распространенной является фразеологическая концепция В.В.Виноградова, который определял фразеологизмы, как воспроизводимые, а не вновь организуемые в процессе речи единицы. В его классификации фразеологизмов основной критерий – степень семантической спаянности элементов. Согласно этому В.В.Виноградов выделяет «три типа фразеологизмов:

⁹ Sköldberg, E. Korten på bordet. Innehålls- och uttrycksmässig variation hos svenska idiom. Mejerbergs arkiv för svensk ordforskning; 31. Göteborg: Göteborgs universitet. 2004. S. 33.

1) фразеологические сращения, или идиомы, – семантические абсолютно неделимые, неразложимые группы; их значение никак не связано со значением компонентов: *съесть собаку, попасть впросак*.

2) фразеологические единства – фразеологизмы, значения которых не совпадает с суммой значений компонентов, но выводимо из нее; в них значение целого связано с пониманием потенциального смысла слов, образующих фразеологизм: *держат камень за пазухой, выносить сор из избы, первый блин комом*.

3) фразеологические сочетания – фразеологизмы, в которых значения составляющих сочетаний слов являются несвободными, т.е. существуют лишь в определенных группах. <...> важнейшей чертой фразеологических сочетаний является традиционная спаянность их компонентов. Показателем известной свободы элементов в таком сочетании является возможность синонимической замены связанного слова; ср.: *затронуть чувство чести, затронуть гордость* и *задеть чувство чести, задеть гордость*¹⁰.

Таким образом, рассматриваемая концепция включает в себя довольно широкий круг устойчивых сочетаний.

Некоторые лингвисты, к примеру, А.Н.Баранов и Д.О.Добровольский, расширяют этот круг, относя к фразеологическим единицам помимо выше обозначенных оборотов поговорки, пословицы и крылатые слова. Подобный подход аргументируется тем, что данные виды устойчивых выражений подобно идиомам и фразеологическим единствам и сочетаниям, «имея переносный смысл, могут представлять собой целое предложение, а по логическому содержанию – суждение»¹¹.

Другие специалисты предлагают включать в состав фразеологизмов так называемые фразеологические выражения. Подобные выражения

¹⁰ Маслова-Лашанская С.С. Лексикология шведского языка: Учебное пособие / Под ред. А.В. Савицкой. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. С.129–130.

¹¹ Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие. – М.: МГУ, ЧеРо, 1997. 480 с.

семантически разложимы, но значение составляющих их компонентов реализуется свободно. «Основанием для включения таких единиц во фразеологию служит то, что они представляют собой объединения слов, воспроизводимых памятью именно в данном составе. К фразеологическим выражениям относят разного рода клише и те поговорки и крылатые слова, изречения, которые имеют прямой (а не иносказательный) смысл. Например: *всерьез и надолго; на данном этапе; <...> правда – хорошо, а счастье – лучше* (поговорка); *любви все возрасты покорны*»¹².

В.М. Мокиенко определяет фразеологизм как «сочетание слов, которое обладает относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением и воспроизводится в готовом виде»¹³. При этом в своей книге «Загадки русской фразеологии» автор указывает на то, что в качестве синонимов этого термина употребляются и наименования поговорка, идиома, образное выражение.

Такие обороты, как устойчивые сравнения, выделяются В.М.Мокиенко в особый тип фразеологических единиц. Несмотря на свою специфику, которая выражается «как в универсальной для многих языков структуре, так и подчеркнутой образностью, наглядностью внутренней формы компаративных оборотов»¹⁴, устойчивые сравнения характеризуются всеми категориальными признаками фразеологических единиц, а именно:

- 1) раздельнооформленность
- 2) устойчивость
- 3) экспрессивность
- 4) образность

Другие же исследователи, например, В.П.Жуков и А.В.Жуков, к существенным признакам фразеологизмов относят: устойчивость,

¹² Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие. – М.: МГУ, ЧеРо, 1997. 480 с.

¹³ Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии – 2-е изд., перераб. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. С. 4.

¹⁴ Мокиенко В.М. Устойчивые сравнения в системе фразеологии// Устойчивые сравнения в система фразеологии. Коллективная монография. – СПб, 2016. С.37.

воспроизводимость, семантическую целостность значения, раздельнооформленность строения, незамкнутость структуры. Также в их трудах указывается, что «границей фразеологизма на уровне словосочетания служит фразеологическое сочетание, а на уровне предложения – поговорки, пословицы и крылатые изречения»¹⁵.

В целом, если рассматривать фразеологию в широком смысле, то в этот раздел входят устойчивые сравнения, а в узком смысле – нет. В данной выпускной квалификационной работе используется широкое понимание понятия «фразеология».

Устойчивые сравнения имеют определенную четкую структуру. В нашей работе за основу берется структура, приведенная А.С.Алёшиным. «Логическая формула сравнения имеет следующий вид: А – С – В, где А – субъект сравнения (то, что сравнивается), В – объект сравнения (то, с чем сравнивается), С – основание (признак сравнения)»¹⁶. При этом в качестве материала исследования послужили только те компаративные единицы, в которых присутствуют формальные показатели сравнения: в русском языке ими являются союзы «как», «словно», «будто», в шведском языке – «som», «som om».

Как следует из вышеизложенного, основное различие в подходах и классификациях относительно фразеологических единиц состоит в том, включаются ли в объем фразеологизмов такие категории устойчивых сочетаний, как поговорки, пословицы, афоризмы, крылатые выражения и устойчивые сравнения. В данной выпускной работе поговорки, пословицы, афоризмы и крылатые выражения остаются за рамками исследования.

Таким образом, исходя из всего вышеперечисленного, можно заключить, что шведскому термину *idiom* (по определению Э.Шельдберг) соответствуют первые два пункта классификации русских фразеологизмов

¹⁵ Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 2006. С. 15.

¹⁶ Алёшин А.С. Устойчивые сравнения шведского языка: лингвокультурологический аспект. – СПб.: Нестор-История, 2012. С. 55.

В.В.Виноградова – фразеологические сращения (идиомы) и фразеологические единства. Данные типы фразеологических единиц в рамках своего языка обладают наибольшей частотностью употребления. Именно по этим причинам данная концепция будет принята в качестве основной в этой работе.

В дополнение к этому, как упоминалось выше, в качестве материала исследования использовались фразеологические (устойчивые) сравнения, иначе компаративные фразеологизмы, поскольку и русские, и шведские сборники устойчивых выражений включают в себя данный тип фразеологических единиц, что дает возможность сопоставительного анализа и вносит вклад в решение задач, поставленных в данной работе. К тому же, употребление подобного рода выражений так же велико, как и употребление других видов фразеологических единиц, рассматриваемых в данной работе.

Принимая это во внимание, соответственно указанные понятия применялись при поиске материала для данной выпускной квалификационной работы.

1.2. Культурная ценность фразеологических единиц

Язык – важнейший источник получения и передачи информации. Каждый человек воспринимает все происходящее вокруг и в мире через призму своего языка. Важно отметить, что фразеологические единицы любого языка имеют особое значение в этом плане, потому что они являются не просто устойчивыми выражениями, но и отражением разных, прежде всего культурных, представлений и особенностей носителей языка.

В книге В.П. Жукова и А.В.Жукова «Русская фразеология» справедливо говорится, что «фразеологизмы <...> служат средством отражения и познания объективно мира. Это подтверждается прежде всего существованием и функционированием обширной сферы номенклатурных и

терминологических устойчивых словосочетаний – научных, технических, политических, спортивных и т.д.»¹⁷.

Естественно, что заключенные во фразеологизмах мысли и выводы – это не полноценное отражение действительности, а лишь определенные логические ассоциации с тем или иным объектом или явлением. Интерес исследования фразеологического состава разных языков заключается в том, что такие ассоциации и предпосылки к ним у разных народов могут как совпадать, так и иметь различия.

В.М.Мокиенко отмечает, что в фразеологии отражается и «внеязыковая действительность (прежде всего элементы материальной и духовной культуры)»¹⁸. Следовательно, как уже упоминалось выше, фразеологические единицы того или иного языка дают представление о культурных особенностях и воззрениях его носителей.

Такую же мысль поддерживает В.Н.Телия, говоря, что «фразеологический состав языка — это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание»¹⁹. Исследуя фразеологизмы, можно обнаружить и вывести факты об истории народа, его взглядах, обычаях, общественном строе, обрядах и идеологии.

Из всего вышесказанного можно заключить, что фразеологический состав каждого языка несет в себе большую ценность в качестве материала для исследования национального и культурного своеобразия разных народов.

Ценностью для подобного рода исследований обладают и устойчивые сравнения. Этот тип фразеологических единиц может дать информацию о национальной специфике языка, поскольку сравнение всегда является ярким и наглядным средством оценки какого-либо предмета, человека или явления. Исходя из этого, следует, что культурное и национальное своеобразие

¹⁷ Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 2006. С. 27.

¹⁸ Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. С. 3.

¹⁹ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 9.

устойчивых сравнений проявляется в разных стереотипах и эталонах сравнения, распространенных и закрепленных в том или ином языке.

Вместе с тем при анализе фразеологических единиц можно говорить не только об особенностях культуры, но и о менталитете носителей языка. Если рассматривать это понятие в широком смысле, то в него входят «наряду со способом постижения мира и результаты этого постижения – образы и представления»²⁰. Следовательно, менталитет проявляется не только в языке, но и в религии, литературе, культуре и духовной жизни народов.

Шведы также задавались вопросом об объеме понятия менталитета (ментальности) и национальной специфики. Большой вклад в изучение этой темы внес исследователь Оке Даун. Он отмечал, что культура влияет только на некоторые черты личности и выражается в идеях и представлениях людей. В целом О.Даун определяет культуру как «систему кодов, определяющих поведение личности и позволяющих соотнести личность с определенной группой или обществом»²¹. Исходя из этого, будет верным оценивать национальные различия в культурах через разные системы кодов, которые приняты в том или ином обществе, а не через свою собственную. По этой причине в данной выпускной работе фразеологизмы с зоонимами в русском и шведском языках сначала будут рассматриваться отдельно, а затем будет проведен сопоставительный анализ.

Таким образом, анализируя фразеологический состав языка можно сделать выводы о том, как его носители смотрят на мир, и какие ассоциации у них вызывают те или иные предметы или явления. Большая часть фразеологии связана не только с наблюдениями за тем, что происходит в мире, но и с бытом, историей и различными обычаями народа.

Также стоит отметить, что не случайно для данной выпускной квалификационной работы в качестве материала исследования были выбраны

²⁰ Алёшин А.С. Устойчивые сравнения шведского языка: лингвокультурологический аспект. – СПб.: Нестор-История, 2012. С. 24.

²¹ Там же. С. 29.

фразеологические единицы, в состав которых входят зоонимы, поскольку зоонимы – один из самых частотных компонентов фразеологизмов, особенно это касается устойчивых сравнений.

1.3. Выводы по главе 1

В данной выпускной квалификационной работе за теоретическую основу русских фразеологизмов берется определение и классификация В.В.Виноградова, причем в исследование включены только первые два пункта рассматриваемой классификации, и шведское определение идиомы и классификация фразеологических единиц Э.Шёльдберг. Помимо этого, в качестве материала исследования включены устойчивые сравнения с зоонимами в русском и шведском языке.

Предмет исследования выбран неслучайно, поскольку фразеологический состав любого языка несет в себе определенную ценность, так как в нем отражается культурное и национальное своеобразие его носителей. А зоонимы – один из самых частотных компонентов фразеологических единиц.

Опираясь на все содержание первой главы и промежуточные выводы, материал и его анализ в данной работе будут представлены следующим образом: сначала указывается рассматриваемый зооним и историческая справка, если такая имеется, затем приводятся и анализируются фразеологические единицы с этим компонентом – идиомы, фразеологические единства и устойчивые сравнения в соответственно указанном порядке. На основе приведенного материала делаются выводы касательно каждого зоонима в рамках русского и шведского языков по отдельности. Далее, в четвертой главе, проводится сопоставительный анализ сделанных в предыдущих главах выводов.

Глава 2

Зоонимы в фразеологизмах шведского языка

2.1. Лингвокультурологический анализ

В данной главе будут рассматриваться фразеологические единицы шведского языка, содержащие такие зоонимы, как курица, петух, гусь, ягненок (агнец), овца, коза, козел, лошадь, конь, корова, теленок, бык, свинья, медведь, крокодил, голубь, слон, заяц, кошка, кот, собака, пес, лиса, сова, трясогузка, орел, жаворонок, белка, хорек, ласка, обезьяна, осел, крыса, сойка, утка, пингвин, рак, мышь, ворон, страус, лев, гагара, галка и волк.

В шведском языке **курица** обозначается словом *höna*. Также существует понятие *höns*, являющимся собирательным для курицы и петуха. Курица в представлении людей глупая и бестолковая птица. По этой причине слова *höna* и *höns* с XVIII века употреблялись, когда речь шла о женщинах. Это отразилось и во фразеологических единицах. Однако есть множество устойчивых выражений, несвязанных с этой характеристикой птицы. Из этих выражений трудно определить, из каких наблюдений они были созданы, тем не менее, интерес представляют проведенные аналогии.

С рассматриваемым зоонимом встречаются следующие фразеологические единицы:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Ha hönsminne – иметь память как у курицы.

Ha hönshjärna – иметь куриные мозги.

Akta sina höns för snuva ”букв.: оберегать своих куриц от насморка” – нужно быть осторожным, например, с тем, что говоришь.

Ha en höna oplockad med någon ”букв.: иметь неоципанную курицу с кем-то” – иметь неразрешенный конфликт с кем-то. В этом выражении вместо курицы может употребляться и гусь (*gås*) – *ha en gås oplockad med någon* ”букв.: иметь неоципанного гуся с кем-то”.

2. Фразеологические единства

Göra en höna av en fjäder ”букв.: сделать из одного пера курицу” – делать что-то большое из чего-то незначительного, преувеличивать.

Sitta som en höna på en käpp i blåsväder ”букв.: сидеть как курица на палке в ветреную погоду” – попасть в трудную ситуацию.

Lika fåfängt som att predika för hönsen ”букв.: так же бесполезно, как проповедовать курицам” – что-то бесполезно.

3. Устойчивые сравнения

Springa som hönan med snoret ”букв.: бегать как курица с соплей” – бегать со сплетнями, сплетничать.

Se ut som man skulle ha stulit höns ”букв.: выглядеть как человек, который собирается украсть куриц” – о лысом человеке.

Springa kring som ура höns – носиться как сумасшедшие курицы.

Gå som en äggsjuk höna ”букв.: ходить как курица, которая хочет снести яйца”, что означает, согласно М.Карлбуму, «неугомонно и взволнованно ждать чего-то»²².

Два последних сравнения использовались по отношению к представительницам женского пола, но сейчас эти фразеологизмы могут употребляться и по отношению к мужчинам. Например: Nu såg hans far över tidningen: – Vad är det egentligen du vill? Du går omkring här som en äggsjuk höna. – «Теперь его папа выглянул из-за газеты: – Чего ты на самом деле хочешь? Ходишь здесь как курица, которая хочет снести яйца»²³.

Большая часть из вышеприведенных фразеологических единиц отражает такое качество курицы, как глупость. В целом, можно сделать вывод, что у шведского народа только негативные ассоциации с этой птицей.

Петух в шведском языке обозначается словом *tupp*. Раньше для петуха существовало слово *hane*, что буквально означало того, кто кукарекает.

²² Carlbom M. Fan och hans moster gör en pudel: Förklaringar till över 1000 nya och gamla svenska uttryck. Sthlm.: Bokförlaget Langenskiöld. S. 108.

²³ Hellström G. En man utan humör – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

Данное наименование сохранилось только в идиоме *den röda hanen* ”красный петух”, которое использовалось, когда речь шла о пожаре или огне.

Петух с древних времен также ассоциировался с наступлением утра и восходом солнца. Это отражено в таком фразеологическом единстве, как *uppe med tuppen* ”букв.: вставать с петухом” – просыпаться рано утром.

Помимо этого с этой птицей всегда связывали такое качество как гордость. Несмотря на это петух воспринимался и как воин. Однако в шведских идиомах воинственность петуха получает негативную окраску. Именно эти представления находят свое отражение в устойчивых сравнениях:

Stridslysten som en tupp – драчливый как петух.

Stolt som en tupp – гордый как петух.

Vara som två tappar på en sten ”букв.: быть как два петуха на одном камне” – очень плохо ладить друг с другом.

Из представленных примеров следует, что с петухом, в основном, связывают две стороны: положительная заключается в том, что эта птица встает с восходом солнца и извещает об этом других, отрицательная же заключается в гордыне, присваиваемой петуху.

Гусь в шведском языке обозначается словом *gås*. К сожалению, в шведском языке не так много идиом с данным зоонимом.

С зоонимом гусь существует фразеологическое сращение *få gåshud* ”букв.: получить гусиную кожу”, т.е. мурашки по коже, который, согласно М.Карлбуму, означает «быть настолько под положительным влиянием чего-либо, например истории или песни, что волосы на руках встают дыбом»²⁴. Однако контексты употребления данной идиомы показывают, что ее можно использовать, говоря не только о положительных эмоциях, но и наоборот. К примеру: *Brita fick gåshud av förskräckelse inför allt det oerhörda, som krävdes av henne, och hon stirrade och höll andan.* – «У Бриты пошла мурашки по коже

²⁴ Carlbom M. Fan och hans moster gör en pudel: Förklaringar till över 1000 nya och gamla svenska uttryck. Sthlm.: Bokförlaget Langenskiöld. S. 33.

от страха перед всем неслыханным, что требовалось от нее, и она уставилась в одну точку, затаив дыхание»²⁵.

Еще одно интересное выражение – сравнение *som att hälla vatten på en gås* ”букв.: словно лить воду на гуся” означает совсем не реагировать на критику или несчастья.

Помимо этого, гуся, как и курице, приписывают глупость. Это отражено в устойчивом сравнении *dum som en gås* ”глупый как гусь”.

Ягненок в шведском языке обозначается словом *lamm*, а для **овцы** используют слово *får*. Это животное имеет религиозное значение. Еще в римских катакомбах Христа изображали в виде Агнца Божьего. В Ветхом Завете ни одно животное не упоминается так часто, как овца, ягненок и коза. Большинство устойчивых выражений с зоонимами ягненок и овца связано именно с разными эпизодами из Библии, поскольку Ветхий Завет создал овце образ страдающего служителя Господа. А также согласно традиции пророки величали Иисуса символом непорочного Агнца Божьего. Это находит свое отражение в некоторых фразеологических единицах.

В целом, с зоонимом ягненок и овца существуют следующие фразеологизмы:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Skilja fåren från getterna ”букв.: отделять овец от коз” – отделять хороших людей от плохих. Например: *Han gick genom hela klassen, skilde fåren från getterna.* – «Он прошел через весь класс, отделил хороших от плохих»²⁶. Выражение происходит из Евангелия от Матфея: «Когда Сын Человеческий придет во славе своей... [следует ему] отделять людей, как пастырь отделяет овец от коз». «Овцам, как и праведным людям, положено стоять справа от трона для

²⁵ Sandel M. Hexdansen – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

²⁶ Hellström G. En man utan humör – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

вечной жизни, в то время как желтоглазым, зловонным козам, как и неправедным людям, полагалось стоять слева»²⁷.

Familjens svarta får ”букв.: черная овца в семье” – человек, который неуместным образом отличается от общей массы. Выражение так же произошло из Библии. Эту идиому применяют для характеристики человека. К примеру: *Den åbäkigt långe gubben, som bodde hos madam Klang, var dess svarta får, den ende i truppen, som drack.* – «Этот чудовищно высокий дед, живший у мадам Кланг, был ее черной овечкой, единственным в группе, кто выпивал»²⁸.

2. Фразеологические единства

Ulven i fårakläder ”букв.: волк в овечьей шкуре” – кто-то опасный, но создающий впечатление безвредного человека. Выражение имеет библейское происхождение.

3. Устойчивые сравнения

God som det heliga lammet – хороший как святой агнец.

From som ett lamm – благочестивый как ягненок.

Таким образом, с ягненком и овцой связаны положительные ассоциации и хорошие представления о качествах человека.

«Однако библейская ‘кроткая овечка’ превратилась в разговорное слово *fåraktigt* ”глупый”, что отнюдь не является похвалой, равно как и сравнение *att se ut som ett får utan fett* ”выглядеть как овца без жира”. Говорят *vara dum som ett får* ”быть глупым как овца”, *vara en riktig fårskalle* ”букв.: быть настоящим черепом овцы”»²⁹, т.е. быть настоящим дураком.

Коза в шведском языке обозначается словом *get*. Но в устойчивых выражениях под этим словом обычно подразумевается вся группа животных.

²⁷ Hellquist M. Göra en pudel och sova räv: Zoologiskt ABC. Sthlm.: Atlantis, 2005. S. 57.

²⁸ Bergman H. Jag, Ljung och Medardus – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

²⁹ Hellquist M. Op. cit. S. 59.

В шведском языке бытует идиома *kasta ett getöga på något* ”букв.: бросить козий глаз на кого-то” – быстро покоситься на кого-то. К сожалению, неизвестно, откуда берет свое начало данный фразеологизм.

В Библии козы считались неблагочестивыми и презренными. Поэтому именно они служили символом беззакония и тех, кто действует против Бога. О том, что коз высоко не ценили, свидетельствует многие фразеологические единства. Например, *det är annat göra än att giva getterna* ”это тебе не коз пасти”, то есть пасти коз воспринималось как презренное занятие, или *det är inte svårt att reta en get* ”раздразнить козу не сложно”.

Другое фразеологическое единство с зоонимом коза, но уже не относящееся к Библии: *Inte ha alla getterna hemma* ”букв.: не иметь всех коз дома”, что означает быть рассеянным.

Таким образом, ассоциации с козами у шведов, как правило, имеют негативную окраску.

Для обозначения **козла** шведы используют слова *bock*. В скандинавской мифологии это животное известно благодаря козлам, которые тянут колесницу бога Тора. Кроме этого они служили символом плодородия.

В книге Левит говорится о великом Дне Искупления, который объясняет идиому *syndabock* ”козел грехов”. «Господь велит брату Моисея Аарону искупить свои грехи при помощи двух козлов. Одного нужно принести в жертву, а на голову другого он должен положить свои руки и сознаться во всех грехах и преступлениях израильтян. Таким образом, он возложил все грехи на голову животного и сделал его козлом отпущения»³⁰. Если человека, называют *syndabock*, имеется в виду, что на него возложили вину за то, чего он не совершал. Например: *Det föreföll mig att jag var utkorad till syndabock, och skulle belastas med ansvaret för alla andras fel och förseelser.* –

³⁰ Hellquist M. Op. cit. S. 69.

«Мне показалось, что меня выбрали козлом отпущения, и на меня будет возложена ответственность за все чужие ошибки и проступки»³¹.

В скандинавском фольклоре козла ассоциируют с дьяволом, поэтому самого дьявола представляют с козьими рогами, козьей бородой и козьими копытами.

Помимо этого с зоонимом козел существуют следующие фразеологические единства:

Bocken vet att han har horn ”букв.: козел знает, что у него есть рога” – о сильном человеке, который знает о своей власти.

Gamla bockar har styva horn ”букв.: у старых козлов заостреные рога” – о пожилых людях, которые консервативны и упрямы.

Skall ske när bocken har killat ”букв.: произойдет тогда, когда козел родит козлят” – о чем-то совершенно немыслимом.

Mjölka bocken ”букв.: доить козла” – выполнять бесполезную работу.

Sätta bocken till trädgårdsvaktare/trädgårdsmästare ”букв.: назначить козла охранником сада/садовником” – сделать ответственным за что-то человека, который совсем для этого не подходит.

Таким образом, все вышеприведенные устойчивые выражения связаны с наблюдениями за природой этого животного.

Лошадь и **конь** в шведском языке обозначаются словом *häst*. Это животное встречается в древних мифах. Например, именно лошади тянут повозку бога солнца. Также морского бога Посейдона связывают с лошадью, от него был рожден знаменитый Пегас, крылатый конь, символ скальдической поэзии. В шведском фольклоре существует водное существо в облики коня – *bäckhästen*, хитрое и опасное, как водяной. В скандинавской мифологии существовал Слейпнир, восьминогий конь Одина. Слейпнир был символом сверхъестественной скорости. Не стоит забывать и о мифическом существе Кентавре, с головой и торсом человека на теле лошади.

³¹ Bremer F. En dagbok – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

Все вышеприведенные примеры демонстрируют представление людей о природной силе лошади. Лошадь ассоциируется со статусом, силой, мощью, мужественностью. Данное представление находит свое отражение и во фразеологическом составе шведского языка. Стоят упоминания и такие сложные слова, как *hästkraft* ”лошадиная сила”, что стало единицей измерения мощности, и *hästkur* ”лошадиное средство”, под которым подразумевается настолько сильное и эффективное средство, которое подошло бы для лошади.

С зоонимом лошадь и конь в шведском языке можно обнаружить следующие фразеологические единицы:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Ha hästminne – иметь память как у лошади.

Den trojanska hästen ”букв.: троянский конь” – подарок, который несет в себе тайный злой умысел. Здесь животное выступает символом хитрости, предательства и обмана. История о троянском коне описывается Гомером в Одиссее. Во время троянской войны ахейцы обманули троянцев, соорудив деревянного коня огромных размеров и оставив его у стен Трои в качестве дара. Они сделали вид, что уплыли, однако на самом деле находились внутри сооружения. Таким образом, им удалось проникнуть в город.

Använda apostlahästarna ”букв.: использовать лошадей апостолов” – «употребляется, когда человек идет пешком. Фразеологизм берет свое начало в наказе Иисуса апостолам идти в мир и проповедовать»³². Апостолы во время своей миссионерской деятельности не ездили на лошадях, а ходили пешком.

Ha det från hästens mun ”букв.: получить это из уст лошади” – иметь достоверные и правдивые факты. Также существует идиома *hästens mun* ”букв.: рот лошади”, что означает первоначальный источник сведений.

³² Hellquist M. Op. cit. S. 78.

Sätta sig på höga hästar ”сидеться на высоких лошадей” – быть высокомерным по отношению к кому-то.

Ha en käpphäst ”букв.: иметь конёк” (*käpphäst* – это игрушка в виде головы коня на палке) – иметь вопрос или мнение, которого придерживаешься и к которому всегда с удовольствием возвращаешься.

2. Фразеологические единства

Något i hästväg ”букв.: что-то вроде лошади” – что-то фантастически большое, почти гротескное, производящее большое впечатление.

Inte ha alla hästar hemma ”букв.: не иметь всех лошадей дома” – быть глупым.

Satsa på fel häst ”букв.: делать ставку на неверную лошадь” – поддерживать что-то, что не становится успешным, или кого-то, кто не выигрывает.

3. Устойчивые сравнения

Ljuga som en häst travar ”букв.: врать словно лошадь бежит рысью” – очень хорошо и быстро врать.

Stark som en häst – сильный как лошадь.

Arbeta som en häst ”букв.: работать как лошадь” – очень много и усердно работать.

Äta som en häst ”букв.: есть как лошадь” – есть в больших количествах.

Таким образом, лошадь ассоциируется у шведов не только с положительными качествами, например, с силой и мощностью, но и с такими отрицательными качествами, как хитрость и высокомерность.

Корова в шведском языке обозначается словом *ko*. «Лошадь, собака и бык были животными мужчин, а корова принадлежала женщинам, поэтому это животное было символом материнства»³³. В древних религиях корова занимала видное место. В древнеегипетской мифологии богиня неба Хатхор

³³ Hellquist M. Op. cit. S. 99.

изображалась с коровьей головой. Тацит писал о богине плодородия по имени Нерта (мать-земля). Покинув свою священную рощу, она ездила в повозке, запряженной коровами. «Корова воспринималась как существенное звено в сотворении мира. Она сопровождала мертвецов на мосту, ведущему в другой мир»³⁴.

В современном мире почитание коровы проявляется только в фразеологическом единстве *slakta den heliga kon* ”букв.: убить священную корову”, что означает воспользоваться тем, чего раньше никогда не мог или не смел касаться.

Помимо этого с зоонимом корова бытуют следующие выражения:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Det är min ko som ligger i kärret ”букв.: это моя корова лежит в болоте” – это касается только меня, не влезай.

Det är ingen ko på isen ”букв.: никаких коров на льду” – нет никакой опасности.

2. Фразеологические единства

Gå i kolunk ”букв.: тащиться как корова” – идти медленным и тяжелым шагом.

En mjölkko ”букв.: дойная корова” – тот, благодаря кому владелец получает необычайно хороший доход.

Komma mellan ko och kyrkogård ”букв.: оказаться между коровой и кладбищем” – попасть в положение, при котором не избежать неприятностей.

3. Устойчивые сравнения

Dum som en ko – глупый как корова.

Lat som en ko – ленивый как корова.

Glo som en ko på en målad dörr ”букв.: глазеть как корова на покрашенную дверь” – глупо уставиться на что-то.

Lugn som en ko – спокойный как корова.

³⁴ Hellquist M. Op. cit. S. 99.

Исходя из фразеологизмов, корова, как правило, предстает в образе неуклюжего и глупого существа.

Теленок в шведском языке обозначается словом *kalv*. Библия является источником таких идиом, как *plöja med andras kalv* ”букв.: пахать поле чужим теленком”, т.е. красть чужие идеи, *slakta den gödda kalven* ”букв.: заколоть откормленного теленка”, что значит устроить великолепный праздник, и *den gyllene kalven* ”золотой телец”, которая теперь является символом наживы, богатства и алчности. А идиома *få kalvskinn* ”букв.: получить телячью кожу” означает получить отказ на предложение руки и сердца.

Для обозначения **быка** шведы используют слово *oxe*. Стоит отметить, что это слово употребляется исключительно для кастрированного самца. Для другого же в шведском языке существует слов *tjur*.

В культуре вол (*oxe*) известен как животное, которое приносилось в жертву, в отличие от тельца (*tjur*), символа плодородия и воскрешения. Тем не менее, бык принадлежал рабочему скоту, который к тому же давал мясо.

С зоонимом бык встречаются такие фразеологизмы, как:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Gå oxvägen ”букв.: идти дорогой быка” – идти по старой колее, тащиться по старой, уже привычной дороге.

2. Фразеологические единства

Ta tjuren vid hornen ”букв.: взять быка за рога” – решительно взяться за какую-то проблему или дело.

Spotta en törstig oxe i halsen ”букв.: плюнуть жаждущему быку в горло” – принести что-то, что не является достаточным.

3. Устойчивые сравнения

Komma som oxen till slaktbänken ”букв.: прийти как бык на убой” – прийти в последнюю минуту.

Stark som en oxe – сильный как бык.

Таким образом, бык является символом терпения, трудолюбия и силы.

Свинья в шведском языке может обозначаться многими словами, из которых самыми употребительными являются *svin* и *gris*. При этом *gris* часто употребляется, когда речь идет о поросятах. А для свиньи женского рода употребляют слово *so*.

Свинью в народе воспринимают как грязное животное. Такое представление берет свое начало в Библии. В то время как в «других религиях свинья являлась символом плодородия и благополучия»³⁵.

С компонентами *svin* и *gris* существуют следующие выражения:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Svinotta (старый термин для очень раннего утреннего времени) – «слишком рано утром». «Происхождение этой идиомы связано с древним представлением о том, что убой свиньи должен происходить не позднее трех часов утра, чтобы мясо было нежным и мягким»³⁶.

Svinhugg går igen ”букв.: свинский удар возвращается” – отомстить кому-то.

Köpa grisen i säcken ”букв.: купить свинью в мешке” – покупать товар или верить чему-то, не проверяя все ли в порядке.

Sorygg ”букв.: свиной хребет” – о неприятном человеке.

2. Фразеологические единства

Inom en svinblink ”букв.: пока свинья моргает” – очень быстро.

Kasta pärlor för svin ”букв.: кидать жемчуга свиньям” – давать что-то человеку, который не понимает ценности этой вещи.

Varken ko eller so ”букв.: ни коровы, ни свиньи” – совсем ничего.

Somage ”букв.: свиное брюхо” – о любителе много поесть.

3. Устойчивые сравнения

Uppföra sig som ett svin ”букв.: вести себя как свинья” – вести себя безобразно, некрасиво

³⁵ Hellquist M. Op. cit. S. 180.

³⁶ Ibid. S. 181.

Smutsig som en gris – грязный как свинья.

Luden som en gris – волосатый как свинья.

Äta som en gris – есть как свинья.

Sova som en gris – спать как свинья.

Tjurig som sju svin ”букв.: упрямый как семь свиней” – очень упрямый.

Envis som en gris vid en grind ”букв.: упрямый как свинья у ворот” – очень упрямый.

Listig/envis som svinskit ”букв.: пронырливый/настойчивый как свиной помет” – очень упрямый. Сравнение основывается на том, что трудно избавиться от этого запаха.

Skrika som en stucken gris ”букв.: кричать как закалываемая свинья” – кричать очень громко.

Исходя из вышеприведенных фразеологизмов, в шведских выражениях свинья имеет негативную окраску. Свинья обычно ассоциируется с нечистоплотностью и некрасивым поведением. Помимо этого животному приписывают упрямство.

В шведском языке есть несколько фразеологизмов с компонентом **медведь** – шведское *björn*. В средние века бурые медведи были распространены на территории Швеции, а с XVI века их ловили и использовали как домашних животных, охраняющих дом. В замках их держали для кровавых забав. Люди боялись этого животного, но в то же время поклонялись ему. Во времена язычества охотники пили кровь медведей, чтобы получить силу этих животных, а медвежьи клыки и когти использовались как защитные амулеты и источники магической силы.

С данным зоонимом в шведском языке существуют:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Göra en björntjänst ”букв.: оказать медвежьёю услугу” – об услуге, выполненной с благими намерениями, но с катастрофическим результатом. Например: *Sågverkspatronerna göra sig själva och*

samhället en *björntjänst* med sin dumma taktik. – «Владельцы лесопилки своей глупой тактикой оказывают себе и обществу медвежью услугу»³⁷. Данный фразеологизм произошел из басни Жана де Лафонтена, в которой медведь прихлопнул камнем муху, севшую на нос его друга, пока тот спал, тем самым убив товарища.

2. Фразеологические единства

Björnkram ”букв.: медвежьи объятия” – теплые крепкие объятия.

3. Устойчивые сравнения

Luden som en björn – косматый как медведь.

Stark som en björn – сильный как медведь.

Godmodig som en björn – добродушный как медведь.

Таким образом, медведь всегда ассоциируется в основном с дикостью и силой. Но иногда он может ассоциироваться с чем-то большим и приятным.

С компонентом **крокодил** (шв. *krokoodil*) в шведском языке одна идиома – *gråta krokodiltårar* ”букв.: плакать крокодиловыми слезами”, т.е. неискренне и притворно плакать. К примеру: *Men hon har bedragit dig, hucklat ånger och bättring, gråtit krokodiltårar.* – «Но она обманула тебя, притворялась, что сожалеет и что исправилась, плакала крокодиловыми слезами»³⁸. Выражение имеет такого значение, поскольку «легенда гласит, что голодный крокодил, затаившийся в зарослях, подражает плачущему ребенку, чтобы привлечь к себе человека и съесть его»³⁹.

Голубь в шведском языке обозначается словом *duva*. Эта птица является символом не только мира, но и любви. Обычно пара голубей трется клювами, что со стороны выглядит как поцелуи, а яйца высиживаются самкой и самцом поочередно. Поэтому, говоря о влюбленной и милой паре людей, можно использовать устойчивое сравнение *de lever/kuttrar som*

³⁷ Palm A. Nemesi. Skådespel i fyra akter – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

³⁸ Wetterbergh C.A., Fritz von Dardel. Berättelser – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

³⁹ Hellquist M. Op. cit. S. 37.

turturduvor ”букв.: они живут/воркуют как голубки”. Например: *Så förflöto dag för dag ,och de unga tu tillbringade flera timmar dagligen i hvarandras sällskap: de kuttrade som turturdufvor små.* – «И так пролетал день за днем, двое молодых ежедневно проводили по несколько часов в компании друг друга: ворковали как голубки»⁴⁰.

С зоонимом **слон**, который на шведский переводится как *elefant*, существует несколько фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Elefanten i rummet ”букв.: слон в комнате” – про что-то важное или деликатное, при этом намеренно не признаваемое другими. Например: *Problemet med det överförenklade rådet är att det ignorerar elefanten i rummet: Hunger.* – «Проблема этого сильно упрощенного совета в том, что он игнорирует слона в комнате: Голод»⁴¹.

2. Фразеологические единства

Elefanthud ”букв.: кожа слона” – про человека, в какой-то степени бесчувственного и на которого никак не подействовать, т.е. человек толстокожий.

Göra en mygga till en elefant ”букв.: делать из мухи слона” – сделать что-то большое из маленького, утрировать ситуацию в худшую сторону.

3. Устойчивые сравнения

Vara som en elefant i en porslinsaffär ”букв.: как слон в посудной лавке” – про кого-то очень неуклюжего.

Таким образом, большинство фразеологизмов связано с большими размерами животного и неуклюжестью.

Заяц на шведском языке называется *hare*. Образ этого маленького животного шведы связывают с тревожностью и трусостью. Эти ассоциации

⁴⁰ Bjurström G. Bilder ur Stockholms-lifvet – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

⁴¹ Eenfeldt A. Hur man går ner i vikt, del 1 av 17 – Språkbanken Text [Электронный ресурс] URL: <https://spraakbanken.gu.se/>

находят свое отражение в идиоме *ha harhjärta* "иметь заячье сердце" и устойчивом сравнении *vara rädd som en hare* "боятся как заяц". Например: *En läkare kom till ett fjärran, obekant land, där konungen icke styrde utan styrdes, emedan han hade ett harhjärta, och därför liknade han en krönt åsna, där han satt på tronen.* – «Врач пришел в далекую, неизвестную страну, где правил не король, а правила королем, ибо у него было заячье сердце, и поэтому он, сидя на троне, был похож на увенчанного осла»⁴².

Зоонимы **кошка** и **кот** на шведском языке обозначаются одним словом *katt*. Шведские фразеологизмы с данным компонентом, согласно М.Хельквист⁴³, делятся на четыре группы:

- 1) Выражения, в которых ассоциации связаны с незначительностью и маленьким размером животного.
- 2) Выражения, в которых животное выступает хищником с острыми когтями.
- 3) Выражения, в которых заключено типичное поведение животного, например, любовь к рыбе, шипение и лакание молока.
- 4) Труднообъяснимые выражения, а также выразительные короткие истории, всегда заканчивающиеся фразами по типу «сказал старик», «сказала старушка» или кто-то другой, добавляющий выражению мудрости и глубины.

В целом, в шведском языке существует довольно много фразеологических единиц с зоонимами кошка и кот:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Inte en katt "букв.: ни одной кошки" – ни один, никто. К примеру: *De hade haft en tysk bokvecka förut, ordnad av tyskarna, och hela horder av "betydande" tyska diktare hade skickats dit för att göra intryck – och inte en katt kom.* – «Когда-то у них была неделя немецкой литературы,

⁴² Heliga Birgitta. Himmelska uppenbarelser. Första bandet – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

⁴³ Hellquist M. Op. cit. S. 123.

подготовленная немцами, целые орды ”выдающихся” немецких поэтов были посланы туда, чтобы произвести впечатление, – и никто не пришел»⁴⁴.

Inte en gång en katt ”букв.: даже ни одной кошки” – ни один, никто.

Osa katt ”букв.: пахнуть кошкой” – используется в случаях, когда предчувствуется опасность или риск. Возможно, выражение происходит из притчи о крысе, чующей кошку.

2. Устойчивые сравнения

Gå som katten kring het gröt ”букв.: ходить как кошка вокруг горячей каши” – когда человек не может решиться на что-то. Сравнение основано на том, что кошка сконцентрировано бродит вокруг горячей миски, но не решается лизнуть кашу.

Samsas som hund och katt ”ладить как собака с кошкой” – не ладить совсем. Сравнение обусловлено тем, что о вечной вражде между этими животными рассказывается еще в старых преданиях.

Kär som en klockarkatt ”букв.: влюблен как кот пономаря” – очень сильно влюблен. *Klockarkatten* ”кот пономаря” является символом сильной влюбленности. Скорее всего, данное выражение возникло из-за ошибки при заимствовании фразеологизма из французского, в котором присутствуют два выражения «влюбленный как кот» и «влюбленный как пономарь». А в шведский язык попала смесь этих высказываний⁴⁵.

Äta som en katt ”букв.: есть как кошка” – про человека, который мало ест.

Smidig som en katt – гибкий как кошка.

Vig som en katt – гибкий как кошка.

Fräsa som en katt – шипеть как кошка.

⁴⁴ Boye K. Ett verkligt jordiskt liv. Brev – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

⁴⁵ Hellquist M. Op. cit. S. 132-133.

Spinna som en katt – мурлыкать как кошка.

Tassa tyst som en katt – ходить тихо как кошка.

Seglivad som en katt – живучий как кошка.

Также стоит отметить, что зооним *katt* может употребляться в качестве эвфемизма к слову «черт» (шв. *fan*) или «дьявол» (шв. *djävul*): *ge sig katten på* ”кот попутал”, *ta mej katten* ”кот возьми”, *av bara katten* ”кот побери”, *det var som katten* ”это было словно кот”, *fy för katten* ”к коту”. Предполагается, что такая замена произошла благодаря старым поверьям, согласно которым коты ассоциировались с ведьмами и сверхъестественным. «В средние века ходили сказания, в которых дьявол выступал в образе черного кота, поэтому по сей день черных котов, особенно если они перебегают дорогу с правой стороны на левую, воспринимают как предвестников несчастья»⁴⁶.

Лиса на шведском языке называется словом *räv*. Она, как правило, характеризуется хитростью и лукавостью. Это подтверждает большая часть фразеологических единиц в шведском языке. С рассматриваемым зоонимом встречаются:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

En gammal räv ”букв.: старый лис” – искусный лукавец.

Dölja en räv i sina faggor ”букв.: прятать лису поблизости” – про двуличного, хитрого человека.

Vara full med rävar ”букв.: быть полным лис” – про двуличного, хитрого человека.

Ha en räv bakom örat ”букв.: иметь лису за ухом” – про двуличного, хитрого человека. Например: *Möjligen kan man undra om Morhof hade en räv bakom örat, när han skaldar att Rudbeck byggt sitt verk på intet.* – «Пожалуй, можно задаться вопросом, лукавил ли Морхоф,

⁴⁶ Hellquist M. Op. cit. S. 124.

когда он говорил, что Рудбек построил свой труд на пустом месте»⁴⁷.

2. Устойчивые сравнения

Slug som en räv – хитрый как лиса.

Для обозначения **собаки** и **пса** шведы используют зооним *hund*. Собака с древнейших времен была домашним животным человека и отличалась своей преданностью, но не все фразеологизмы шведского языка с данным зоонимом имеют положительную окраску. С компонентом собака существуют:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Bära hundhuvudet ”букв.: нести собачью голову” – быть обвиненным в чем-то вне зависимости от того, виноват ты или нет.

2. Фразеологические единства

Här ligger en hund begraven ”букв.: здесь зарыта собака” – здесь что-то скрыто, например, тайна или секрет. Пример: *Någonstans ligger en hund begraven, det ska ni få se. Allting står inte rätt till.* – «Тут что-то скрыто, вот увидите. Ничего не сходится»⁴⁸.

3. Устойчивые сравнения

Trogen som en hund – верный как собака.

Våt som en hund – мокрый как собака.

Frysa som en hund – мерзнуть как собака.

Skämmas som en hund – стыдиться как собака.

Må som en hund ”букв.: чувствовать себя как собака” – чувствовать себя очень плохо.

Таким образом, несмотря на устойчивое представление о том, что собака – лучший и самый верный друг человека, встречается немало выражений, в которых животное связывается с трусостью и ненадежностью.

⁴⁷ Eriksson G. Rudbeck 1630–1702. Liv, lärdom, dröm i barockens Sverige – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

⁴⁸ Bergman H. Eros' begravning – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

Поэтому с рассматриваемым зоонимом существуют как положительно, так и негативно окрашенные фразеологизмы.

Зооним **сова** обозначается шведским словом *uggla*. С этой птицей можно встретить следующие фразеологические единицы:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Ana ugglor i mossen ”букв.: предвещать сов в болоте” – чую опасность, заподозрить что-то недоброе. Самое известное выражение с данным зоонимом. Этот фразеологизм заимствован из датского, причем с ошибкой: датское слово «ulver» ‘волки’ схоже по звучанию с формой множественного числа от шведского слова ‘сова’ («ugler/uller»). В результате получился данный нелогичный фразеологизм, поскольку совы не прячутся на болотах⁴⁹.

2. Фразеологические единства

Sitta hemma och uggla ”букв.: сидеть дома и вести себя как сова”, – засесть дома, изолироваться от всех. Пример: När det som de nu pysslar med väl är överstökad skall han vända åter oppå kammarn, där skall han *sitta och uggla*. – «Когда они закончат то, с чем сейчас возятся, он вернется в комнату и изолируется от всех»⁵⁰. Сравнение основано на образе жизни сов, которые в большинстве своем обитают в дуплах и выбирают только на охоту.

3. Устойчивые сравнения

Klok som en uggla – умный как сова.

Glo som en uggla – тарашиться как сова. Сравнение основывается на внешнем облике птице, а именно на ее больших глазах.

Таким образом, сове приписывают мудрость и ученость, поэтому если хотят указать на обширный ум человека, то его сравнивают именно с этой птицей. Также несколько фразеологизмов связаны с природой совы.

⁴⁹ Hellquist M. Op. cit. S. 202.

⁵⁰ Aurell T. Berättelser – Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/>

Интересным представляется ряд устойчивых сравнений с зоонимом **трясогузка**, на шведском – *ärsla*. Птица у шведов ассоциируется с приходом весны, а по отношению к человеку говорят *vaken och pigg som en ärsla* ”бодрый и оживленный как трясогузка”, *glad som en ärsla* ”веселый как трясогузка”, *lätt som en ärsla* ”легкий как трясогузка” и *springa som en ärsla* ”бегать как трясогузка”. Следовательно, эта птица воспринимается как что-то исключительно положительное.

Но это не последняя птица, с которой существуют фразеологические единицы в шведском языке. Немало выражений связано с зоонимом **орел**, по-шведски называемым *örn*:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Lära örnen flyga ”букв.: учить орла летать” – быть высокомерным, тщеславным.

2. Фразеологические единства

Ha örnkoll på någon ”букв.: вести орлиный контроль” – очень бдительно контролировать кого-то.

Örnen fiskar inga flugor ”букв.: орел не ловит мух” / *Flugan kan intet mätta örnen* ”букв.: муха не насытит орла” – про что-то бесполезное и бессмысленное.

3. Устойчивые сравнения

Vara som en vingskjuten örn ”букв.: быть как подстреленные орел” / *Gå som sjuten örn* ”букв.: ходить как подстреленный орел” – находиться в глубокой депрессии.

Примеры демонстрируют, что с этой птицей, как правило, ассоциируются гордость, сила и строгость.

Естественно, в шведском языке еще немало фразеологических выражений и сравнений, содержащих зоонимы, но, в отличие от всего вышеприведенного в данной исследовательской работе, прочие названия животных и птиц встречаются лишь в единичных случаях. Приведем несколько примеров:

Fingrarna/händerna är snabba som lärkvingar – пальцы/руки быстрые как крылья **жаворонка**.

Glad som en lärka – веселый как **жаворонок**.

Kvick som en ekkore/en iller/en vessla – быстрый как **белка/хорек/ласка**.

Pigg som en ekkore – бодрый как **белка**.

Исходя из этого, можно заключить, что с белкой у шведов положительные ассоциации, связанные с активностью данного животного.

Vig som en apa – ловкий как **обезьяна**.

Ful som en apa – страшный как **обезьяна**.

С обезьяной противоречивые ассоциации. С одной стороны, признается ее ловкость, с другой стороны внешний вид животного вызывает негативную оценку.

Känna sig som en åsna – чувствовать себя как **осел**, т.е. чувствовать себя глупо. Этому животному приписывают глупость.

Flänga som en skållad råtta – носиться как ошпаренная **крыса**.

Fattig som en kyrkråtta – бедный как церковная **крыса**.

С зоонимом крыса в шведском языке существуют только негативно окрашенные фразеологические единицы.

Mager som en skrika – худой как **сойка**.

Vagga som en anka – качаться как **утка** (т.е. с переваливающейся походкой). Сравнение основывается на наблюдении за естественным поведением птицы.

Gå som en pingvin – ходить как **пингвин** (т.е. с переваливающейся походкой). Сравнение основывается на наблюдении за естественным поведением птицы.

Röd som en kokt kräfta – красный как вареный **рак**. Сравнение основано на внешнем виде рака.

Tyst som en mus – тихий как **мышь**.

Stjåla som en korp – воровать как **ворон** (выражение часто употребляется касательно людей с kleptomaniей).

Stoppa huvudet i sanden som en struts ”букв.: прятать голову в песок как **страус**” – пытаться уйти от ответственности. Сравнение основано на природном поведении птицы.

Kämpa som ett lejon – сражаться как **лев** (т.е. яростно). Лев считается царем зверей и выступает символом силы и власти.

Glupsk som en varg/Hungrig som en varg – прожорливый как **волк**/голодный как **волк**. Этот хищник имеет у шведов негативные ассоциации.

Full som en alika/en kaja – пьяный как **гагара/галка** (т.е. очень пьяный).

2.2. Выводы по главе 2

Таким образом, с каждым из рассмотренных зоонимов у шведов имеются те или иные, уже традиционные, ассоциации, причем иногда некоторые из них противоречат друг другу, как нам показали, например, фразеологические единицы с зоонимами собака и лошадь. Фразеологические сращения и единства, а также устойчивые сравнения, демонстрируют, какие наблюдения за животными были сделаны шведским народом или же отражают традиции и обычаи самого народа. Интересны и выбранные шведами эталоны сравнения, демонстрирующие культурное своеобразие фразеологического состава.

В ходе исследования было рассмотрено 163 фразеологические единицы (ФЕ). В результате было выявлено, что во фразеологическом составе шведского языка с компонентами различных зоонимов преобладают фразеологизмы, связанные с домашними животными. Среди рассмотренных фразеологических единиц чаще остальных встречаются такие зоонимы, как свинья (18 ФЕ), кошка (13 ФЕ), лошадь (13 ФЕ), курица (11 ФЕ) и корова (10 ФЕ). Это можно объяснить тем, что домашние животные всегда были значительной частью жизни человека и играли важную роль в его деятельности. Также стоит учитывать, что фразеологизмы обычно возникают

из представлений человека о каком-либо предмете или явлении. А так как домашний скот большую часть времени находился во взаимодействии с человеком и был под его наблюдением, то и заключений из его поведения и об их природе в целом человек мог сделать больше, чем о каких-либо других животных.

Если рассматривать типы фразеологических единиц, то наиболее частотны устойчивые сравнения (88 ФЕ), почти в два раза меньше идиом (42 ФЕ) и фразеологических единств (33 ФЕ). Причиной такого результата можно считать, что устойчивые сравнения наиболее экспрессивны и выступают ярким и кратким средством оценки поведения или внешности человека.

Глава 3

Зоонимы в фразеологизмах русского языка

3.1. Лингвокультурологический анализ

В данной главе рассматриваются фразеологизмы русского языка, содержащие зоонимы курица, петух, гусь, ягненок, овца, баран, коза, козел, лошадь, конь, корова, теленок, бык, свинья, медведь, заяц, кошка, кот, собака, пес, волк, мышь, крыса, воробей, лев, ворона, ворон, крокодил, белка, голубь, рак, лебедь, обезьяна, соловей, ласточка, дрозд, журавль, осел, ослица, утка, еж, жираф, крот, павлин, черепаха, барсук, индюк, коршун, кролик, попугай, сурок, суслик, тетерев, тигр, тюлень, хамелеон, лунь, орел, филин, ястреб, хомяк, верблюд, ящерица, сыч, лиса, сорока, галка, страус, слон.

Курица в русской культуре ассоциируется с глупостью, бестолковостью и нелепостью. Данные стереотипные качества птицы отражаются в ряде фразеологических единиц, применимых к характеристике человека. В русском языке с зоонимом курица встречаются:

4. Фразеологические сращения (идиомы)

Куриные мозги – ограниченный, слабый ум.

Куры не клюют – о чем-то, чего очень много, в избытке.

Где куры не поют – о крайней нищете и бедности. Это выражение менее употребительно. Оно «возникло во времена царского самодержавия. С крестьян вимали большие оброки, и если крестьянину нечем было платить в неурожайные годы, то в качестве оброка забирали все, что можно взять, в том числе и петухов (кур – «петух»). В результате такого насилия сёла лишались того, что было привычным и характерным для деревенской жизни – петушиного крика»⁵¹.

⁵¹ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1988. С. 324.

5. Фразеологические единства

Мокрая курица – о жалком, беспомощном на вид человеке.

Курам на смех – о чем-то несуразном и смехотворном до нелепости.

Смысл заключается в том, что «даже курам с их ‘куриными мозгами’, не умеющим смеяться, будет смешно, настолько что-либо нелепо»⁵².

6. Устойчивые сравнения

Писать как курица лапой – о чем-либо неразборчивом почерке, неаккуратном письме. Сравнение является калькой с латинского языка. Оно встречается в комедии Плавта.

Как куры набродили – плохое, неразборчивое письмо. Сравнение заимствовано из комедии Плавта.

Как кур воровал – о человеке с дрожащими от страха или волнения руками. «Выражение связано с суеверной народной приметой, известной еще в языческие времена: у того, кто воровал кур (или – особенно – петухов), трясутся руки»⁵³.

Носиться с чем-либо как курица с яйцом – придавать чему-то слишком большое и серьезное значение. Например: «Он тоже всегда носился, как курица с яйцом, со своей идеей — человек, человек, человек!»⁵⁴.

В целом фразеологизмы с зоонимом курица негативно окрашены. Курица в глазах русского народа имеет образ глупого существа.

Петух в сознании людей является в первую очередь провозвестником солнца. У многих народов эта птица заменяла часы. Об этом свидетельствует множество фразеологизмов. Стоит упоминания, что слово «кур» раньше имело значение «петух», и с данным словом также встречаются

⁵² Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 324.

⁵³ Там же. С. 324.

⁵⁴ Вайнер А., Вайнер Г. Лекарство против страха – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

фразеологизмы. В зоонимом петух во фразеологическом составе русского языка существуют следующие фразеологические единицы:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Дать/пускать петуха – издавать визгливые звуки или срывать голос». Идиома основана на громких и резких звуках, издаваемых птицей при пении. Например: «Тенор скомкал конец песни, *дал петуха* и пристыжено замолк, покашливая в оправдание и трогая озабоченно горло»⁵⁵.

Красный петух – пожар.

Пустить красного петуха – устроить поджог.

Галльский петух – Франция. Выражение имеет интересное происхождение. Оно не имеет практически никакого отношения к самой птице. Этим сочетанием именовали Францию и французов на основе того, что «галлами древние римляне называли кельтов, населявших территорию современной Франции. Латинское *gallus* означает не только "галл", но и "петух"»⁵⁶.

Строить куры – ухаживать, волочиться за кем-либо, флиртовать. К примеру: «И в тот же вечер этот господин Сердечкин начал *строить куры* поочередно обеим барышням, еще не решивши, к чьим ногам положит он свое объемистое сердце»⁵⁷.

2. Фразеологические единства

Вставать с первыми петухами/до первых петухов - вставать очень рано.

Ложиться с петухами – ложиться очень поздно.

Просидеть до петухов – просидеть допоздна.

⁵⁵ Осипов С. Страсти по Фоме. Книга первая. Изгой – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

⁵⁶ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 442.

⁵⁷ Куприн А.И. Юнкера – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

Первые/вторые/третьи петухи пропели – наступило утро. Выражение объясняется тем, что «первые петухи пели в полночь, их слышали одни чуткие старики и старухи. Вторые петухи заставляли хозяек вставать и глядеть квашню, третьи — окончательно поднимали большую [то есть хозяйку дома] на ноги»⁵⁸.

Попасть как кур во щи – неожиданно попасть в неприятное, неловкое или глупое положение, в беду.

3. Устойчивые сравнения

Драчливый как петух

Задиристый как петух

Сцепиться как петухи

Набрасываться друг на друга как два петуха

Таким образом, петух традиционно выступает символом солнца и огня. При этом в ряде фразеологизмов эта птица имеет негативную оценку, поскольку ей приписывают горделивость и драчливость. Большая часть фразеологических единиц возникла из наблюдений за природой петуха.

Гусь в русской культуре ассоциируется в основном с домашней птицей, без какой-либо особой символики, исключения составляют фольклорные традиции. Однако фразеологизмы с зоонимом гусь не имеют с ними ничего общего. С данным компонентом можно встретить:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Дразнить гусей – задевать и злить без нужды врагов, завистников.

Идиома происходит из басни И.А.Крылова «Гуси». Басня завершается словами «*чтоб гусей не раздражить*», что тоже является идиомой со значением «как бы не задеть кого-либо, не вызвать раздражения у кого-либо».

2. Фразеологические единства

⁵⁸ Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии – 2-е изд., перераб. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. С. 33.

Как с гуся вода – когда человеку что-либо абсолютно безразлично, ничем.оборот имеет несколько версий происхождения. Некоторые исследователи считают, что он возник из «поговорки *Что (што) с гуся вода – небывалые (небылые) слова*, имевшей более узкое значение: ”Несправедливые упреки, обвинения (небылица, небылые слова) легко опровергнуть”»⁵⁹. Другие полагают, что фразеологизм «является частью древнего заклинания, произносимого знахаркой над больным: *С гуся вода, а с нашего мальчика (или девочки) – худоба (болезнь)*»⁶⁰. Существует и более простое объяснение возникновения данного оборота, основанное на наблюдении за гусем, с которого легко скатывается вода из-за особой жировой смазки оперенья.

3. Устойчивые сравнения

Глупый как гусь

Важный как гусь – слишком важный, заносчивый.

Шипеть как гусь – говорить сердитым шепотом или сквозь зубы.

Шея как у гуся (гусиная шея) – длинная и тонкая шея.

Ноги/руки красные как у гуся – о покрасневших от холода ногах/руках.

Кожа как у гуся (гусиная кожа) – кожа, покрытая мурашками от холода или озноба.

Таким образом, все фразеологические единицы с рассматриваемым зоонимом имеют негативные коннотации.

С зоонимом **ягненок** фразеологических единиц в русском языке не так много. Но есть фразеологизмы, возникшие из Библии, в которых сохранилось церковно-славянское наименование ягненка – «агнец»: *Агнец Божий* – «робкий, безобидный человек». Такое наименование связано с библейским

⁵⁹ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 142-143.

⁶⁰ Там же. С. 143.

преданием о заклании Авраамом «Агнца Божия». В русском языке с данными компонентами существуют следующие устойчивые сравнения:

Смирный как ягненок/Агнец Божий

Кроткий как ягненок/Агнец Божий

Покорный как Агнец Божий

Библейское происхождение имеют и многие фразеологизмы с зоонимом **овца**. С этим зоонимом встречаются:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Отделять овец от козлиц – отделять хорошее от плохого, полезное от вредного. Например: «Дрозденко обыкновенно недели две щупал новичков и затем, *отделив овец от козлиц*, с первыми занимался, а последних или держал на коленях, или совсем выгонял из класса»⁶¹.

2. Фразеологические единства

Заблудшая овца (овечка) – о сбившемся с правильного пути человеке.

Волк в овечьей шкуре – о злом человеке, притворяющемся кротким и безобидным. Выражение восходит к евангельскому тексту: «...берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные».

3. Устойчивые сравнения

Беззащитный как овца (овечка)

Исходя из всех приведенных примеров, фразеологические единицы с зоонимами ягненок и овца несут положительную окраску, животное выступает символом непорочности и доброты.

Баран же, как правило, ассоциируется с глупостью и упрямством. Данная приписываемая характеристика подтверждается рядом фразеологизмов. С этим зоонимом в русском языке существуют:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

⁶¹ Писемский А.Ф. Люди сороковых годов – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

Гнуть в бараний рог – принуждать, подчинять своей воле, заставлять быть послушным и безропотным. Происхождение идиомы не совсем ясно, но предполагается, что «представление о воздействии на человека уподобляется, возможно, древнейшему мифопоэтическому представлению о ”воздействии” некоторой ”высшей силы” на рог барана, в результате которого рог закручен в тугое кольцо»⁶².

Вернемся к нашим баранам – фраза, которую произносят как просьбу к говорящему не отвлекаться от основной темы или констатацию самим говорящим того, что его отступление окончилось и он возвращается к сути. Фразеологизм берет свое начало в анонимном французском фарсе «Адвокат Пьер Патлен». «Этими словами судья прерывает речь богатого суконщика. Возбудив дело против пастуха, стянувшего у него овец, суконщик, забывая о своей тяжбе, осыпает упреками защитника пастуха, адвоката Патлена, который не уплатил ему за шесть локтей сукна»⁶³.

2. Устойчивые сравнения

Глупый как баран

Смотреть как баран на новые ворота (гумно) – смотреть на что-то с недоумением. «Баран считается настолько глупым животным, что якобы не узнает своего двора, если поставлены новые ворота, и поэтому долго смотрит на них, не решаясь войти»⁶⁴.

Вести себя как стадо баранов – вести себя неорганизованно, действовать беспорядочно, бестолково.

Кудрявый, кучерявый как баран/барашек – о человеке с очень кудрявыми или завитыми волосами.

Упрямый как баран

⁶² Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

⁶³ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 42.

⁶⁴ Там же. С. 42.

Несмотря на всю полезность **КОЗЫ** как домашнего животного фразеологизмы с этим зоонимом не отражают ее места в хозяйстве и быте. Происхождения фразеологических единиц со словом коза связаны с совсем другими предметами и явлениями:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Отставной козы барабанщик – малозначительный, занимающий низкое положение в обществе человек. «Это выражение было в XIX в. названием людей без определенных занятий либо просто маленьких, забытых людей, перебивающихся случайными заработками. Первоначально оно было связано с представлениями бродячих бедных трупп. Они разыгрывали сценки с медведем, который под аккомпанемент дудки показывал разные "шутки", и с "козой", которой обычно наряжали мальчика в маску из мешковины. При такой «козе» был обычно барабанщик из отставных солдат»⁶⁵.

2. Фразеологические единства

На козе не подъедешь – о совершенно неприступном (из-за гордости, упрямства) человеке. Выражение связывают с выступлениями шутов и скоморохов. «Они веселили своих покровителей игрой на гусях, звоном бубенцов и "обряжением в козу", журавля, медведя. В их репертуаре была и езда на козлах или свиньях. На особо важных, угрюмых, пребывающих в дурном настроении особ, однако, «даже коза не действовала»; они не улыбались забавам скоморохов»⁶⁶. К примеру: «Порою бывает такой крутой, что *на козе не подъедешь*; а горд всегда, всегда, и дома и на улице, в разгуле и спросонья»⁶⁷.

3. Устойчивые сравнения

⁶⁵ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 272.

⁶⁶ Там же. С. 270.

⁶⁷ Бестужев-Марлинский А.А. Мулла-Нур – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

Драть/бить/пороть как сидорову козу – бить сильно и безжалостно. Существует множество версий происхождения данного фразеологизма. Во-первых, стоит отметить, что коза часто в сказках и пословицах имела отрицательную оценку и являлась объектом наказания. Во-вторых, скорее всего исходным вариантом был оборот *бить (драть) как козу*. Дальнейшее развитие выражения объясняется следующим образом: «возникновение [оборота] не связано первоначально с конкретным именем – важнее, что субъект битья отрицателен, так же как и коза, которую часто били за потраву и из-за которой ссорили друг с другом. Ср.посл. *Если хочешь с соседом поругаться – заводи козу*. Символом такого соседа (сварливого, всегда готового подраться и поругаться) стал Сидор. Расширения древнего славянского сравнения о козе именем собственным сделало его более ярким, экспрессивным, национально колоритным. Затем имя Сидор в составе фразеологизма потеряло признаки имени собственного и превратилось в отрицательную характеристику злого соседа, который бьет свою козу»⁶⁸.

Нужен как козе баян – ничуть не нужен.

Смотреть как в афишу коза – смотреть глупо, не понимая, о чем идет речь.

Прыгать как коза

Можно заключить, что коза во фразеологическом составе русского языка не имеет положительно окрашенных единиц и всегда ассоциируется с чем-то негативным и отрицательным.

С зоонимом **козел** в русском языке больше фразеологизмов, чем с козой:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Козел отпущения – человек, на которого взваливают вину за чужие ошибки. Идиома происходит из Библии и восходит к древнейшему

⁶⁸ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 271.

ветхозаветному ритуалу очищения от грехов. Пример: «Если же вопрос касался недостатков, Вальган тотчас находил *козла отпущения* и громил: ”Ваши ошибки дорого нам обходятся!”»⁶⁹.

Пускать/пустить козла в огород – допустить кого-либо туда, где он может навредить и поживиться. Источником оборота служит либо поговорка *Пусти козла в огород – он всю капусту пожрет*, либо пословица *Пусти в козла в огород, яблонь страхом не огородишь* («”огород” в ней имеет старое значение ”сад”, поэтому она значит: ”Если привлечь к делу непригодного для этого человека, то пользы ждать нельзя”). По смыслу фразеологизм отошел от пословицы»⁷⁰).

Драть козла – петь очень плохо, дурным голосом, фальшиво.

Забивать/забить козла – попусту тратить время, заниматься пустяками. «Переносное значение фразеологизма связано с популярной игрой, в домино, просторечно обозначаемой сочетанием *забить козла*»⁷¹.

Служить за козла на конюшне – бездельничать, бесцельно проводить время. В этой идиоме отражается ассоциация козла с нечистой силой. Фразеологизм основывается на обычае «держать специально козла на конюшне для отпугивания нечистой силы от лошадей»⁷².

2. Фразеологические единства

Дoitь козла – заниматься бесцельным и бесполезным делом.

3. Устойчивые сравнения

Как от козла молока – о ком-либо или чем-либо, не приносящем ни малейшей пользы. Фразеологизм возник «сокращением более пространной поговорки *Польза как от козла: ни шерсти, ни молока*.

⁶⁹ Николаева Г.Е. Битва в пути – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscopora.ru/new/>

⁷⁰ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 275.

⁷¹ Там же. С. 274.

⁷² Там же. С. 276.

Она отражает древнюю народную оценку козла, который бесполезен по сравнению с овцой, дающей шерсть и брынзу, и бараном, дающим шерсть»⁷³. К примеру: «От него пользы было, как от козла молока, а вреду много»⁷⁴.

Несмотря на то, что фразеологизмов с зоонимом козел значительно больше, чем с зоонимом коза, все они так же имеют негативную окраску и используются для отрицательной характеристики.

С зоонимами **лошадь, кобыла, конь** во фразеологическом составе русского языка существует много единиц, но в них отражаются не однозначные представления об этом животном. С данным зоонимом существуют:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Темная лошадка – неизвестный по своим качествам, способностям и намерениям человек. Фразеологизм берет свое начало в спортивной терминологии – так именовали «неизвестного или малоизвестного спортсмена, участвующего в соревнованиях и вызывающего повышенный интерес болельщиков своими потенциальными спортивными возможностями»⁷⁵.

Троянский конь – коварные дары, которые приносят с целью предательства. Идиома имеет такое значение благодаря «Одиссее» Гомера, в которой рассказывается, как ахейцы хитростью в виде деревянного коня взяли Троию.

2. Фразеологические единства

Бред сивой кобылы – бессмыслица, вздор. В частности «сивая (серая с лёгкой примесью другого цвета) лошадь считалась в русском

⁷³ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 275.

⁷⁴ Шолохов М.А. Тихий Дон – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

⁷⁵ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 350.

народе глупой, видеть её во сне значило столкнуться с ложью»⁷⁶. Например: «Одну из рукописей [...] Аркин так и не сдал к самому последнему сроку [...]. Однако Аркин бездействовал не по лености своей и не по злему умыслу, а просто потому как *бред сивой кобылы* редактировать невыносимо»⁷⁷.

Пришей кобыле хвост – о бестолковом, не умеющем справиться с делом человеке или о чем-то, не имеющем никакого отношения к ситуации.

3. Устойчивые сравнения

Работать как лошадь – о чьем-либо трудном, непрерывном, обычно подневольном труде.

Здоров как лошадь/здоровая как кобыла/здоровый как конь

Жрать (есть) как лошадь

Вырасти как конь – быстро вырасти.

Как ломовая лошадь – работать, вкалывать, пахать.

Глуп как лошадь

Врать как лошадь – беззастенчиво врать.

Храпеть как лошадь

Ржать как конь/как лошадь – смеяться громко, грубо.

Дышать как загнанная лошадь – о тяжело дышащем, запыхавшемся человеке.

Пить как лошадь – потреблять спиртные напитки без меры, в большом количестве.

Зубы как у лошади – 1. очень крупные зубы, 2. очень крепкие зубы.

Таким образом, с одной стороны лошадь является символом трудолюбия, выносливости и силы, но с другой стороны имеет ряд отрицательных черт и ассоциаций.

⁷⁶ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

⁷⁷ Симонова Д. Без Россини – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

Корова всегда считалась очень полезным домашним животным, а в древности ассоциировалась с изобилием и плодovitостью, служила источником благосостояния. С зоонимом корова бытуют следующие фразеологизмы:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Семь коров тучных – о мифическом или воображаемом богатстве, изобилии, благополучии.

Фараоновы (тощие) коровы – о худом, изможденном человеке.

Обе идиомы связаны с библейским мифом, в котором «египетский фараон увидел во сне, как семь тощих коров съели семь тучных, но от этого не потолстели. Иосиф истолковал этот сон, предсказав семь лет изобилия и семь лет голода»⁷⁸.

2. Фразеологические единства

Дойная корова – обильный и безотказный источник материальных благ, используемый с личной выгодой. Существует и иная интерпретация этого фразеологизма – «дойная корова символизирует безответного, безобидного человека, который безропотно позволяет использовать себя, свои возможности в самых различных целях»⁷⁹. К примеру: «Раньше ты все деньги отдавал им, на тебя все так и смотрели, как на *дойную корову*»⁸⁰.

3. Устойчивые сравнения

Будто корова языком слизала – когда чего-то нигде не видно, что-то пропало бесследно. Здесь отражается «стереотипное представление о корове как о жвачном всеядном животном, способном слизать языком, поглотить любую пищу, находящуюся в пределах его

⁷⁸ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 305.

⁷⁹ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

⁸⁰ Розов В. В поисках радости – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

достижимости»⁸¹.

Пристало (идет) как корове седло – о чем-либо абсолютно не идущем кому-либо, делающем его нелепым. Выражение – «калька с латинского, прототипом которого является изречение, приводимое в древнегреческом сборнике Макария: ”Мудреное дело, сказал бык, увидев седло: не пристал мне этот наряд”»⁸².

Реветь как корова – громко плакать.

Таким образом, большая часть фразеологических единиц с зоонимом корова никак не связана с природой, обликом или поведением животного. Источниками подобных фразеологизмов послужили не наблюдения за домашним животным, а мифы, литература и др.

С зоонимом **теленок** (телец) встречаются:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Золотой (златой) телец – деньги, богатство, власть. Идиома происходит из библейского рассказа о тельце, сделанном из золота, которому евреи, странствуя в пустыне, поклонялись как богу.

Заклать упитанного тельца – устроить пир, пиршество.оборот восходит к библейской притче о блудном сыне. «Некий человек разделил имение свое между двумя сыновьями. Младший, расточив свою долю и испытав нужду и лишения, вернулся к отцу своему. Отец велел одеть его в лучшую одежду, заклать упитанного тельца, сказав: ”...станем есть и веселиться, ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся”»⁸³.

2. Устойчивые сравнения

Ласковый как теленок – о добродушном, простодушном человеке.

Смирный как теленок

Безобидный как теленок

⁸¹ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

⁸² Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 305.

⁸³ Там же. С. 566.

Теленок имеет только положительные ассоциации и характеристики, его образ с одной стороны связан с богатством, а с другой – с добротой и безобидностью.

Бык/вол в представлении русского народа очень крупное и сильное животное, с которым не просто управиться. С данным зоонимом можно встретить:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Вертеть вола – говорить вздор, нелепости. По одной из версий идиома восходит к жаргону преступников XX в.оборот «первоначально имел значение ”бездельничать”, ”при помощи хитрости уклоняться от чего-либо”. Со временем он стал употребляться в новом, переносном значении ”говорить вздор”, что было зафиксировано в художественной литературе»⁸⁴. Согласно другой версии, идиома происходит из народной шутливой поговорки «вертеть вола за хвост», т.е. бездельничать⁸⁵.

2. Фразеологические единства

Брать быка за рога – смело и решительно приступать к делу, к самому существенному. Например: «Он решил *брать быка за рога*. Тянуть нельзя, время идет, а денег для Лолиты все нет»⁸⁶.

3. Устойчивые сравнения

Действовать как на быка красная тряпка (красный цвет) – когда что-либо раздражает или выводит кого-либо из себя. оборот берет начало в традициях проведения корриды (боя быков), во время которой тореадор дразнит быка куском красной ткани. «Красный

⁸⁴ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

⁸⁵ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 94.

⁸⁶ Маринина А. Мужские игры – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

цвет – скорее для зрителей, как самый яркий, так как глаза быка красный цвет как таковой не воспринимают»⁸⁷.

Смотреть как бык на красное – недружелюбно, враждебно.

Шея как у быка – толстая, мощная шея.

Здоровый как бык – о человеке, совершенно здоровом или быстро оправившемся от болезни.

Сильный как бык

Работать как вол – работать очень много, с усердием и покорностью. Сравнение является калькой с французского.

Фразеологизмы с рассматриваемым зоонимом основываются на внешнем облике и природном поведении быка. Бык ассоциируется с силой и яростью.

А **свинья** ассоциируется, как правило, с грязью и неухоженностью. Поэтому любое сравнение человека с этим животным несет в себе только отрицательную характеристику. Фразеологические единицы с зоонимом свинья в русском языке:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Подложить свинью – сделать большую неприятность кому-либо. С самим животным нет никакой связи. «Свинья в этом выражении означает ”строй клином, кабаном, кабаньей головой для пролома рядов, для нападения”. В 1242 г. немецкие рыцари вклинились ”свиньей” в расположение русских войск на Чудском озере, но попали в ”русские клещи” - особое контррасположение войск Александра Невского»⁸⁸.

2. Фразеологические единства

⁸⁷ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 63.

⁸⁸ Там же. С. 519.

Свинья свиной – грязный, крайне неаккуратный или подлый и бесчестный человек. Например: «Подле него и сидеть-то тошно – *свинья свиной!*»⁸⁹.

3. Устойчивые сравнения

Напиться как поросенок шелудивый

Пьян как зюзя (зюзя – ‘свинья’)

Жить как свинья – о нечистоплотном человеке, живущем в неподобающем человеку условиях.

Разбираться в чем-либо как свинья в апельсинах – совершенно не разбираться в чем-либо.

Толстый как боров/как свинья – очень толстый.

Визжать как поросенок – пронзительно кричать от восторга или от боли, страха.

Грязный как свинья

Таким образом, со свиной у русского народа только негативные ассоциации. Животное связывают с неприятным внешним видом и поведением.

Медведь занимает важное место в восточнославянской культуре, выступая большим и сильным хозяином леса. При этом он так же может выступать символом неуклюжести. С данным зоонимом встречаются:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Медвежий угол – глухое, труднодоступное место. Медведь символически связан с «представлением о дикости и нелюдимости.

Угол <...> ассоциируется с непроходимым, глухим местом, откуда

⁸⁹ Гончаров И.А. Обыкновенная история – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

нет выхода»⁹⁰. Например: «Одно слово: Сибирь-с, *медвежий угол-с*»⁹¹.

Медвежья услуга – непрошенная помощь, приносящая вред.

2. Фразеологические единства

Делить шкуру неубитого медведя – заранее положительно оценивать результаты того, что еще не совершено. Поскольку медведь – крупное животное, обладающее большой силой, охота на него опасна и влечет за собой серьезные последствия. «Неубитый медведь символизирует еще не достигнутую цель»⁹². Например: «Пробежался по сделанному и, хотя был суверен и пуще всего боялся *делить шкуру неубитого медведя*, прикинул итоги»⁹³.

Медведь на ухо наступил – когда нет музыкального слуха. К примеру: «На первом уроке я заявила: ”У меня нет ни слуха, ни голоса. *Медведь на ухо наступил*”»⁹⁴.

3. Устойчивые сравнения

Сильный как медведь

Сила как у медведя

Здоровый как медведь

Неуклюжий как медведь

Неповоротливый как медведь

Спать как медведь (в берлоге) – о крепко спящем, надолго улегшемся спать человеке.

⁹⁰ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

⁹¹ Некрасова О. Платит последний – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

⁹² Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

⁹³ Некрасова О. Платит последний – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

⁹⁴ Новикова О. Мужской роман – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

Таким образом, медведь с одной стороны символизирует мощь и силу, а с другой – дикость, неуклюжесть и грубость.

С зоонимом **слон** в фразеологическом составе русского языка существуют:

1. Фразеологические единства

Слона не приметить – не заметить чего-то важного или главного.

Фразеологизм «восходит к басне И.А.Крылова ”Любопытный” (1814). Посетитель кунсткамеры разглядел там мелких насекомых, а на вопрос: ”А видел ли слона?” - отвечает: ”Слона-то я и не приметил”»⁹⁵.

2. Устойчивые сравнения

Здоровый как слон

Неуклюжий как слон

Неповоротливый как слон

Ноги толстые как у слона – о больших, толстых ногах, либо о больных, отекающих ногах.

Топать как слон – шумно и грузно ходить.

Как слон в посудной лавке – о неуклюжем человеке.

Исходя из рассмотренных фразеологических единиц с зоонимом слон, можно сделать вывод, что все они основываются на крупных размерах животного. Соответственно слон ассоциируется с большими габаритами и неуклюжестью.

Зайца, как правило, считают беззащитным и трусливым существом. Такое восприятие этого животного находит отражение не только в фольклоре, но и в фразеологических единицах. С зоонимом заяц в русском языке можно обнаружить:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

⁹⁵ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 532.

Ездить зайцем – ездить в общественном транспорте без билета. Есть несколько версий происхождения этой идиомы. Возможно, выражение – калька с французского, или же «выражение появилось в русском языке самостоятельно в конце прошлого века. В его основе лежит извечное свойство зайца – его проворство, прыгучесть, скорость бега. Начало образу и метафоре о зайце-безбилетнике дали обороты типа *проскочить зайцем, прошмыгнуть как заяц* (не будучи замеченным)...»⁹⁶.

Заяц во хмелю – о хвастливом в пьяном виде человеке. Выражение приобрело свое значение благодаря заглавию басни С.В.Михалкова, «героем которой является захмелевший Заяц, бахвалящийся, что он не боится и самого Льва. В разгар его бахвальства появляется Лев, и хмель с Заяца мигом слетает; он начинает заискивать, оправдываться и предлагать тосты за здоровье и благополучие Льва и Львицы»⁹⁷.

2. Фразеологические единства

Убить (сразу) двух зайцев – одновременно, одним действием или решением, выполнить два дела, достигнуть две цели. Например: «Сочувственными словами начальница явно хотела *убить двух зайцев*: продемонстрировать свою гуманность и выгородить себя»⁹⁸.

3. Устойчивые сравнения

Дрожать как заяц

Трусливый как заяц

Петлять как заяц – о человеке, который убегая от преследователей, запутывает следы.

Убегать, удирать как заяц – убегать трусливо, без оглядки.

⁹⁶ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 203.

⁹⁷ Там же. С. 203.

⁹⁸ Новикова О. Женский роман – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

С зоонимами **кошка** и **кот** в фразеологическом составе русского языка немало единиц, многие из которых отражают поведение и природу животного, а часть других фразеологизмов приписывает кошке те или иные качества, поскольку исходит из различных поверий и представлений. В данным зоонимом существуют:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Кот наплакал – ничтожно мало. Идиома исходит из распространенного мнения о том, что коты не умеют плакать. Пример: «Оружия у него не было, нога остро болела, возможности для спасения – *кот наплакал*»⁹⁹.

Черная кошка пробежала – в отношениях людей неожиданно возникла недоброжелательность. Образ черной кошки происходит из мифов, в которых черные коты и кошки связывались с ведьмами и колдовством. Например: «Раньше они всегда были союзниками, а теперь какая-то *черная кошка пробежала* между ними, и они поклялись погубить один другого»¹⁰⁰.

Кот в мешке – что-то неизвестное, то, чему не стоит доверять. Эта идиома – интернационализм, происходит из высказывания «покупать кота в мешке». «Восходит к средним векам, когда мошенники старались продать кота вместо зайца или кролика»¹⁰¹.

2. Фразеологические единства

Драная кошка – непривлекательная, потрепанная женщина. Образ связан с тем, что кошку считают животным, отличающимся постоянной сексуальной активностью. В фразеологизме речь идет о женщине, внешний вид или поведение которой непристойны.

⁹⁹ Быков В. Короткая песня – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹⁰⁰ Мамин-Сибиряк Д.Н. Приваловские миллионы – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹⁰¹ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 309.

Знает кошка, чье мясо/сало съела – когда человек осознает свою вину.

Кошки скребут на душе – ощущение беспокойства, тревоги.

Тянуть kota за хвост – 1. нудно говорить, медлить с ответом, вызывая этим раздражение или недовольство, 2. слишком долго делать что-либо, оттягивать время. Выражение построено по той же модели, что и обороты «тянуть канитель», «тянуть время», «тянуть резину»¹⁰².

Играть в кошки-мышки – хитрить, обманывать. Фразеологизм основан на наблюдении за поведением животного: «кошки, прежде чем съесть мышонка, играют со своей жертвой»¹⁰³.

3. Устойчивые сравнения

Живуч как кошка – о жизнестойком, очень выносливом человеке.

Жить как кошка с собакой – ссориться, враждовать. Это сравнение тоже является интернационализмом.

Смотреть как кот на сало/масло – смотреть с вожделием, завистью на что-то желаемое, но недоступное.

Ходить/ступать как кот/кошка – ходить без шума, осторожно.

Как слепой котенок – плохо ориентироваться в деле или обстоятельствах, быть беспомощным.

Бросать как котенка – о слабом человеке, которого бросили, пользуясь преимуществом в силе.

Ловкий как кошка

Царапаться как кошка – обычно о ребенке или животном.

Видеть как кошка – хорошо видеть в темноте, ночью.

Глаза как у кошки – желтые или зеленые глаза.

Слух как у кошки – о человеке с тонким слухом.

Вцепиться как кошка – очень крепко держаться за что-либо.

¹⁰² Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 310.

¹⁰³ Там же. С. 311.

Влюбляться как кошка – о женщине, влюбленной очень сильно.

Таким образом, большая часть фразеологических единиц с зоонимом кот, кошка отражают естественное поведение животного, которое ассоциируется с ловкостью и грацией. Некоторые фразеологизмы отражают хищническую натуру кошки. Остальная же часть фразеологических единиц не связана с природой животного и происходит из различных мифов, поверий, догадок.

Собака считается лучшим другом человека, однако, несмотря на это, многие фразеологические единицы с этим зоонимом показывают резко отрицательное отношение к животному. С зоонимом собака, пес существуют:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Вешать собак – несправедливо обвинять. Происхождение данной идиомы не ясно. «Традиционно происхождение этого оборота связывается со значением слова собака – ”репейник, который вешался на одежду врага с целью заговора”», другая версия: идиома связана со «средневековым обычаем наказывать знатных людей, господ, если они совершали проступок, порочащий их честь. <...> провинившемуся рыцарю вешали на спину собаку, и он должен был бежать с ней определенный отрезок пути. Помимо собаки на спине могли носить в качестве наказания седло или мешок с камнями»¹⁰⁴.

Гонять собак – бездельничать. Значение идиомы связано с севернорусскими говорами, в них одно из значений слова «собака» - «”палка, коею гоняют сучку, т.е. шар в игре”». Гонять собак, следовательно, - это примерно то же, что *гонять шельгу* (диал. «самодельный мяч»), *гонять футбольный мяч* или *гонять шары*»¹⁰⁵.

Собаку съел – когда человек является знатоком чего-либо, имеет большой опыт. Существует много версий касательно источника этой идиомы. Например, одна из теорий звучит так «оборот появился, по-

¹⁰⁴ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 536.

¹⁰⁵ Там же.

видимому, в крестьянской среде, а его рождение связано с земледельческим трудом; лишь тот, кто искусился в этом труде, знает, что такое земледельческая работа: устанешь так, что с голоду и собаку бы съел»¹⁰⁶, другая версия заключается в том, что выражение является сокращением поговорки «собаку съел, а хвостом подавился»: «поговорка употребляется по отношению к человеку, который сделал что-то очень трудное и споткнулся на пустяке (<...> съесть целую собаку если не невозможно вовсе, то действительно очень трудно. Современная же семантика <...> возникла уже у краткой формы <...>: тот, кто сделал или может сделать что-либо очень трудное, является, несомненно, мастером своего дела»¹⁰⁷.

Вот где собака зарыта! – вот в чем суть дела. Происхождение этой идиомы тоже точно неизвестно: либо это калька с немецкого, либо выражение сложилось «из стереотипного ответа старожилков на вопросы любопытных: где зарыта собака некоего рыцаря XVI в. Сигизмунда Альтенштейга, которой он будто бы поставил памятник за то, что она спасла ему жизнь»¹⁰⁸, либо идиома связана с образом черного пса и нечистой силы, которая охраняет зарытый клад., «затем слово собака стало употребляться для обозначения самого клада»¹⁰⁹.

2. Фразеологические единства

К чертям собачьим – фраза, которую произносят, когда посылают человека. Также стоит отметить, что «в некоторых славянских языках (в т. ч. в русском) пёс может замещать чёрта»¹¹⁰.

3. Устойчивые сравнения

¹⁰⁶ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 538.

¹⁰⁷ Там же.

¹⁰⁸ Там же. С.537.

¹⁰⁹ Там же. С. 537.

¹¹⁰ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

Верный как собака – безгранично преданный кому-либо.

Как собака на сене – ни себе, ни другим. Сравнение берет начало в басне Эзопа «о собаке, которая рычит на лошадей, не подпуская их к сену, хотя сама сена не ест».¹¹¹

Голодный как собака – очень голодный.

Злой как собака – очень злой.

Замерзнуть как собака – о сильно замерзшем, продрогшем до костей человеке.

Жить как собака – жить безрадостно, неудобно.

Ходить/бегать за кем-либо как собака – покорно и охотно следовать за кем-либо, проявляя свою привязанность, преданность.

Нюх/чутье как у собаки – 1. о человеке с хорошо развитым обонянием, 2. О человеке, предчувствующем какие-либо события и умеющем обратить их в свою пользу.

Устал как собака – очень сильно устал.

Умирать как пес/собака – 1. о бесприютном, одиноком человеке, 2. о человеке, умершем позорной смертью.

Бегать как собака – пребывать в постоянных заботах, хлопотах, стараться все успеть сделать.

Накинуться как собака – о человек, злобно нападающем на слабых и беззащитных.

Бросать как собаку – о беспомощном человеке, оставленном на произвол судьбы.

Выгнать/прогнать как собаку – прогнать без жалости и сожаления.

Любить как собака палку – ничуть, нисколько не любить.

Промокнуть как собака – промокнуть до нитки.

Бросать/кидать как собаке – бросать с пренебрежением, унижая человеческое достоинство.

¹¹¹ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

Грызться как собаки – постоянно ссориться, враждовать.

Обращаться как с собакой – обращаться пренебрежительно, попирать человеческое достоинство.

Таким образом, фразеологизмы с зоонимом собака, в основном, имеют отрицательные коннотации. Исходя из фразеологизмов, следует вывод, что к собаке у людей весьма пренебрежительное отношение, и кроме верности и хорошего чутья, ничего положительного в животном нет.

Волк воспринимается в первую очередь как злой, опасный и одинокий хищник. Однако не все фразеологические единицы с этим зоонимом связаны непосредственно с животным. С зоонимом волк существуют:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Волчий билет – лишение социальных прав, отторжение от общества. «Волчьим билетом называлась ”полугодовая отсрочка, выдаваемая приговорённым к ссылке преступникам, от которых общество отрекается”. Именуемый так документ закрывал его обладателю доступ на государственную службу, в учебные заведения и т. п.»¹¹².

Морской волк – опытный, бывалый моряк. Волк часто уподобляется опытному и знающему человеку. Например: «Акула посмотрел на него с презрением, как опытный *морской волк* на ушедшего на пенсию и потерявшего форму моряка»¹¹³.

Рыскать волком – торопливо и долго бегать в поисках чего-либо.

2. Фразеологические единства

Хоть волком вой – о крайне трудном, невыносимом положении, состоянии. В русском фольклоре считалось, что «у волка трудная жизнь, поэтому он и воет»¹¹⁴. С другой стороны, в результате наблюдений за животным было установлено, что «голодные волки,

¹¹² Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

¹¹³ Петросян М. Дом, в котором... – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹¹⁴ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 95.

особенно зимой, воют, издают громкие протяжные жалобные звуки»¹¹⁵. К примеру: «Такая пустота вокруг, такая пустота внутри — *хоть волком вой*»¹¹⁶.

Волком смотреть – смотреть недружелюбно, враждебно.

3. Устойчивые сравнения

Злой как волк

Голодный как волк

Таким образом, фразеологические единицы с зоонимом волк имеют больше отрицательных, чем положительных коннотаций. С одной стороны образ волка связывают с опытом, с другой стороны этот опыт связывают с непростой жизнью.

В русском языке немало фразеологизмов с зоонимом **мышь**. Можно встретить следующие фразеологические единицы:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Мышиный жеребчик – пожилой мужчина, увлекающийся ухаживанием за женщинами (особенно молодыми). Источник идиомы – поэма Н.В.Гоголя «Мертвые души». «Писатель, видимо, взял его [выражение] из народной речи»¹¹⁷. Здесь заключен оксюморон: «жеребец – рослый и сильный, мышь – маленькая и слабая», т.е. мужчина имеет большое желание, но малые возможности для воплощения этого желания. «Употребление компонента *жеребчик* в уменьшительной форме способствует передачи едко-иронического отношения к лицу мужского пола»¹¹⁸.

2. Фразеологические единства

¹¹⁵ Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь/Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г.Костомарова – М.: Рус.яз., 1990. с. 39.

¹¹⁶ Нагибин Ю. М. Дневник – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹¹⁷ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

¹¹⁸ Там же.

Мышиная возня – мелкие интриги, хлопоты, недостойные дела. Фразеологизм основан на том, что мышь, пробираясь где-либо, создает шум, шуршит и возится.

3. Устойчивые сравнения

Тихий как мышь – о робком, несмелом человеке.

Шуршать как мышь

Прятаться как мышь – трусливо скрываться.

Дуться как мышь на крупу – выглядеть недовольно и обижено.

Сравнение основано на поведении грызуна: «мышь, чувствуя опасность, обычно не сразу на нее набрасывается, а выжидает момент, наиболее для этого безопасный. При этом она сидит настороженно, собравшись в комочек, что и производит впечатление, будто она "надувается"»¹¹⁹. Пример: «Смотрю – обиделся мальчишка, *надулся как мышь на крупу*»¹²⁰.

Мокрый как мышь – о совершенно мокром от пота человеке.

Например: «Он стоял за кулисами *мокрый, как мышь*, дрожа от волнения, не веря своим ушам, а его вызывали и вызывали»¹²¹.

Исходя из приведенных фразеологических единиц, мышь ассоциируется с мелким шумом, слабостью и трусостью.

Крыса по сравнению с мышью имеет более негативные ассоциации. Это животное выступает, как правило, символом подлости и предательства. Данные характеристики отражаются и во фразеологических единицах:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Канцелярская крыса – бездушный бюрократ. Например: «Действительно, Сосунов ничего завидного своей особой не представлял: испитой, худой, сгорбленный, в засаленном

¹¹⁹ Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка. Пособие для уч-ся нац. шк. – СПб.: отд-ние изд-ва "Просвещение", 1992. с. 90.

¹²⁰ Овалов Л. Рассказы майора Пронина – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹²¹ Каверин В. Два капитана – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

длиннополым сюртучишке – одним словом, *канцелярская крыса*, и больше ничего»¹²².

2. Устойчивые сравнения

Как крысы с тонущего корабля – когда покидают кого-либо в трудной ситуации. Здесь отражено поведение крысы: «крысы, предчувствуя кораблекрушение, бегут с корабля, что стало дурной приметой для моряков»¹²³.

Бедный как церковная крыса – очень бедный.

Воробей представляется русскому народу маленькой, но юркой птицей.

С данным зоонимом существуют:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Палить из пушек по воробьям – напрасно тратить много сил по пустякам. «Подразумевается несоразмерность затраченных усилий и полученных результатов»¹²⁴.

Старый/стреляный воробей – опытный, бывалый человек. Идиома означает, что человек, «побывав в разных переделках и трудных ситуациях, приобрёл ”горький” опыт и стал осторожен и хитёр»¹²⁵.

2. Фразеологические единства

С воробьиный нос – очень мало. Например: «После маленького рассказика, *с воробьиный нос*, напишите повестушку, а там глядь – и романище о восьми частях, как пишет современный король и бог русской изящной литературы Лев Толстой»¹²⁶.

3. Устойчивые сравнения

Сердце бьется как у воробья – сердце бьется учащенно (от страха, волнения или усталости).

¹²² Мамин-Сибиряк Д.Н. Верный раб – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹²³ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

¹²⁴ Там же.

¹²⁵ Там же.

¹²⁶ Куприн А.И. Юнкера – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

Таким образом, большая часть фразеологизмов с зоонимом воробей отражает маленькие размеры птицы и его непростую из-за этого жизнь.

Лев традиционно представляется царем всех зверей, выступает не только опасным хищником, но и символом власти и силы. Именно данные ассоциации находят свое отражения во фразеологизмах русского языка с зоонимом лев:

1. Фразеологические единства

Львиная доля – наибольшая, значительная доля. Поскольку лев – царь зверей, то именно ему достается самая крупная и лучшая часть добычи.

Светский лев/светская львица – человек, пользующийся успехом и влиянием в высшем свете.

2. Устойчивые сравнения

Храбрый как лев

Сражаться как лев – сражаться храбро.

Ворона обладает не самой положительной оценкой у русских людей. Этот факт подтверждают и фразеологизмы с данным зоонимом:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Белая ворона – необычный, чудоковатый человек, выделяющийся среди других. Идиома является интернационализмом, ее источник – сатира римского поэта Ювенала¹²⁷.

Ворона в павлиньих перьях – о человеке, который присваивает себе чужие достоинства, чтобы казаться более значительным, и поэтому выглядит смешным и жалким. Идиома восходит к басне И.А.Крылова «Ворона», «где обыгрывается образ вороны, бахвалящейся павлиньими перьями, в которые она вырядилась. Настоящие павлины не только выдрали из нее все фальшивые перья, но и ощипали ее собственное оперенье»¹²⁸.

¹²⁷ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 98.

¹²⁸ Там же. С. 99.

Считать ворон – бездельничать, бесцельно глядеть по сторонам. Например: «Тут надо быть начеку, надо держать ухо востро, тут нельзя *считать ворон* и распускать слюни»¹²⁹.

2. Фразеологические единства

Пуганая ворона – о крайне боязливом, трусливом человеке.

3. Устойчивые сравнения

Попастся как ворона в суп – попасть в неожиданную и непредвиденную беду. Сравнение возникло благодаря басне И.А.Крылова «Ворона и курица», где автор «использовал заметку из журнала "Сын Отечества" за 1812 г., в которой рассказывалось о солдатах наполеоновской армии, вынужденных варить и есть ворон, чтобы не помереть с голоду, и называвших эту еду *soupe aux corbeaux* "вороний суп"»¹³⁰.

Каркать как ворона – о человеке, предвещающем недобрые новости, неприятности.

Ворон так же имеет негативные коннотации, но он ассоциируется не с чем-то чудоковатым, а с мрачностью и бедами. С этим зоонимом существуют:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Зловещий ворон – человек, который предвещает беду. Идиома берет свое основание в народных поверьях. В народе «карканье ворона считалось дурным предзнаменованием, ибо ворон предвещает смерть, как бы чуя запах трупа. Поверье это ведет начало со времен, когда трупы непогребенных, особенно повешенных, оставались в добычу воронам»¹³¹. К примеру: «Он не догадывался, что Булгарин,

¹²⁹ Алексеев Г. Зеленые берега – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹³⁰ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 99.

¹³¹ Там же. С. 98.

как *зловещий ворон*, прикаркнул ему о бедственной судьбе, которая ожидала его на паркетe...»¹³².

2. Устойчивые сравнения

Черный как ворон – обычно о смуглом и темноволосом мужчине.

Мрачный как ворон

Угрюмый как ворон

Каркать как ворон – назойливо выражать свои опасения, предвещать недоброе.

С зоонимом **крокодил** в русском языке существует только одна фразеологическая единица – идиома *крокодиловы слезы*, означающая неискреннее, лживое сожаление или лицемерное сострадание. «Выражение возникло из древнего (но не соответствующего реальности) поверья о том, что крокодил, прежде чем окончательно проглотить свою жертву, плачет»¹³³. Например: «Зинка Кудрявцева лила *крокодиловы слезы*, а сама каких только гадостей не говорила!»¹³⁴.

Белка считается активным и юрким животным. Эта характеристика отражается в устойчивом сравнении с данным зоонимом – (*вертеться*) *как белка в колесе* – со значением быть в постоянных хлопотах, заниматься множеством разных дел, изнурительно работать. Фразеологизм восходит к басне И.А.Крылова «Белка», в которой белка «бежит по вращающемуся колесу, приводя его в движение, но нисколько не подвигаясь вперед»¹³⁵. К примеру: «Я же целый день *как белка в колесе* верчусь на своем товарном

¹³² Греч Н.И. Записки о моей жизни – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹³³ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

¹³⁴ Моспан Т. Подиум – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹³⁵ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

складе – вешаю гвозди и отпускаю гвозди, принимаю мыло и отпускаю мыло, и выписываю накладные, и ругаюсь с поставщиками...»¹³⁶.

Также с зоонимом белка существует идиома *дуй белку в хвост*, которую используют, говоря о неудаче и неумении. «Основой оборота является насмешка над неопытными охотниками, которые выбирают целью пушистый хвост белки»¹³⁷.

С зоонимом **голубь** в фразеологическом составе русского языка фразеологизмов мало:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Голубей гонять – бездельничать, праздно проводить время. Например: «Я, брат, недорослем *голубей гонял*, арифметике до семнадцати годов не учен, мое ли дело корабельное строение?»¹³⁸.

2. Фразеологические единства

Голубь мира – символ мира и социального благоденствия. Такую символику птица получила из-за того, что «в библейской легенде о всемирном потопе именно голуба приносит Ною весть о том, что Бог сменил гнев на милость и потоп кончился. В наше время выражение стало известным после I Всемирного конгресса сторонников мира (апрель 1949 г.), для которого французский художник П.Пикассо нарисовал в качестве эмблемы голубя с оливковой ветвью в клюве»¹³⁹.

3. Устойчивые сравнения

Кроткий как голубь

Смирный как голубь

¹³⁶ Галич А. Матросская тишина– Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹³⁷ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 45.

¹³⁸ Герман Ю.П. Россия молодая. Часть первая – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹³⁹ Там же. С. 127.

Жить как голубки – о людях (обычно супружеской паре), живущих во взаимной любви и полном согласии. Пример: «Старики-то? *Живут как голубки*. Она примерная хозяйка, хорошеет и полнеет»¹⁴⁰.

Ворковать как голубки – обычно о влюбленных, разговаривающих тихо, нежно.

Таким образом, исходя из рассмотренных примеров, видно, что голубь во фразеологии имеет несколько коннотаций разного типа. Голубь может выступать символом мира, а может, во множественном числе и уменьшительно-ласкательной форме, означать милую влюбленную пару.

С зоонимом **рак** во фразеологическом составе русского языка существует несколько устойчивых сравнений:

Красный как рак – о покрасневшем от волнения или смущения человеке. К примеру: «Я, *красный как рак*, стоял перед папой, и мне было совестно от его тихих слов»¹⁴¹.

Пятиться как рак – отступать, двигаясь назад спиной. Сравнение основано на поведении рака.

(Сидеть) как рак на мели – 1. лишиться возможности дальнейшего передвижения вследствие неудачного стечения обстоятельств, 2. оказаться в затруднительном положении. Например: «...надобно сообразиться с средствами: достаточно ли у него на первый случай материалов и уверен ли он в своих сотрудниках, без чего может тотчас остаться, *как рак на мели*»¹⁴².

Таким образом, все фразеологические единицы с компонентом **рак** строятся на внешнем виде и природном поведении животного.

Лебедь для многих людей невероятно красивая птица. Традиционно сравнения человека с лебедем имеют исключительно положительную

¹⁴⁰ Зарин А.Е. Казнь – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹⁴¹ Зоценко М. М. Лёля и Минька – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

¹⁴² Жихарев С. П. Записки современника – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

окраску, поскольку эта птица является символом благородства, чистоты и грации. Все эти положительные коннотации подтверждают и фразеологические единицы с данным зоонимом:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Лебединая песня – последнее высшее достижение, последнее проявление таланта. Скорее всего, идиома – калька с греческого или латинского. «В трагедии Эсхила ”Агамемнон” впервые упоминается о пророческом даре лебедя – птицы Аполлона: лебедь, зная, что скоро умрёт, издавал удивительно красивые звуки, похожие на песню»¹⁴³. Например: «Для меня, по крайней мере, этот разговор был *лебединая песня* Дельвига: я выехал из Петербурга и более не видал его, а он скоро затем умер»¹⁴⁴.

2. Устойчивые сравнения

Плыть как лебедь (плыть лебедем) – ходить плавно, горделиво, грациозно.

Шея как у лебедя – стройная, белая, нежная шея.

Обезьяна в первую очередь воспринимается как очень ловкое существо, однако не сильно умное, поскольку любит повторять действия за другими. Именно эти характерные черты поведения животного отразились в устойчивых сравнениях с зоонимом обезьяна:

Лазать/прыгать как обезьяна – очень ловко, проворно.

Ловкий как обезьяна – об очень ловком, проворном человеке.

Подражать кому-либо как обезьяна – копировать чье-либо поведение.

Кривляться как обезьяна – о человеке, противно гримасничающем.

Далее будет приведен ряд фразеологических единиц с другими зоонимами, так как они встречаются только в одном или двух

¹⁴³ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

¹⁴⁴ Вяземский П. А. Старая записная книжка – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

фразеологизмах. Большая часть этих фразеологических единиц отражает в прямом, а не переносном, смысле ассоциации и стереотипные представления русского народа о том или ином животном, особенно это касается устойчивых сравнений:

1. Фразеологические сращения (идиомы)

Заливаться соловьем – говорить красноречиво, с жаром, увлекаясь своей речью. Пение соловья считается «эталонным красивого звучания»¹⁴⁵.

Первая ласточка – самый первый (в ряду последовавших за ним), предвестник. Идиома берет начало в древних мифологических представлениях «о ласточке как о вестнице весны»¹⁴⁶. Например: «Тайный агент, таким образом, – только *первая ласточка*, предвестник крупного банка»¹⁴⁷.

Дать дрозда – сильно ругать, отчитывать. Происхождение этой идиомы имеет две версии. Первая объясняет образование выражения «расщеплением глагола, как и обороты *дать порки, дать ходу* и т.д. Оно производно от глаг. *дрызнуть* ”ударить”, известного в русских народных говорах»¹⁴⁸. Вторая версия так же источником идиомы называет русские говоры и гласит, что идиома – «результат перифрастического ”расщепления” глагола *дроздить* ”громко и много говорить, мешая другим”»¹⁴⁹.

Ивиковы журавли – о неминуемой каре за преступление. Идиома берет начало в греческих мифах, согласно которым «журавли были свидетелями убийства певца Ивика: их внезапное появление исторгло из одного из убийц этот возглас, по которому

¹⁴⁵ Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>

¹⁴⁶ Там же.

¹⁴⁷ Бродский И.А. Коллекционный экземпляр – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpota.ru/new/>

¹⁴⁸ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 168.

¹⁴⁹ Там же. С. 168-169.

преступников изобличили. Выражение встречается у Плутарха и других античных писателей, откуда оно и попало в европейские языки»¹⁵⁰.

Валаамова ослица – 1. покорный, молчаливый человек, который неожиданно запротестовал или выразил свое мнение, 2. глупая, упрямая женщина. Сравнение происходит из Библии: «Пророк Валаам направлялся на своей ослице к маовитскому царю, чтобы проклясть народ Израилев. Неожиданно ангел с обнаженным мечом перегородил дорогу ослице, и она стала сворачивать в сторону. Не видящий ангела Валаам начал бить ослицу. Тогда она запротестовала человеческим голосом»¹⁵¹.

Гадкий утенок – человек, которого оценили ниже его достоинств, но затем он неожиданно для всех раскрылся. Сочетание стало идиомой благодаря сказке Г.-Х.Андерсена, «в ней говорится о птенце, которого все считали уродливым, гадким утенком и который, когда вырос, оказался прекрасным лебедем»¹⁵².

2. Фразеологические единства

И ежу понятно – настолько просто и очевидно, что ясно любому.

3. Устойчивые сравнения

Доходит как до жирафа – о человеке, усваивающем и понимающем что-либо с большим опозданием. Сравнение строится на глупом представлении о том, что «так как у жирафа уши расположены очень высоко на длинной шее, ему необходимо время, пока он услышит что-либо».¹⁵³

Слеп как крот – о близоруком или подслеповатом человеке.

Глупый как осел

Упрямый как осел

¹⁵⁰ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ.соч. С. 192.

¹⁵¹ Там же. С. 424.

¹⁵² Там же. С. 589.

¹⁵³ Там же. С. 190.

*Горд как **павлин*** – очень гордый.

*Ползти/плестись как **черепаха*** - передвигаться очень медленно.

*Жить как **барсук в норе*** – жить замкнуто, чуждаться общества.

*Колючий как **еж*** – 1. очень колючий (о растении или небритом лице), 2. резкий в обращении человек.

*Ноги как у **журавля*** – очень длинные ноги.

*Надутый как **индюк*** – чрезмерно важный, самодовольный.

*Набрасываться/налететь как **коришун*** – набрасываться внезапно, с большим напором.

*Глаза как у **кролика*** – красные, воспаленные от бессонницы, слез или болезни, глаза.

*Смотреть как **кролик на удава*** – со страхом, обреченно.

*Повторять как **попугай*** – повторять (бездумно) за кем-либо слова или высказанную мысль.

*Одет как **попугай*** – о человеке, одетом ярко, пестро, безвкусно.

*Спать как **сурок*** – спать крепко, долго и беззаботно.

*Спать как **суслик (в норке)*** – спать безмятежно, в безопасном месте.

*Глухой как **тетерев***

*Разъяренный как **тигр***

*Набрасываться как **тигр*** – набрасываться на кого-либо ожесточенно, с бранью, упреками или угрозами

*Ходить как **тигр в клетке*** – беспокойно ходить взад-вперед в состоянии нервного раздражения или лихорадочных поисках выхода из затруднительного положения.

*Ленивый как **тюлень***

*Меняться как **хамелеон*** – легко менять убеждения, вкусы, поведение, приспособливаясь к обстоятельствам.

*Белый как **лунь*** – о совершенно седых волосах/бороде.

*Нос как у **орла*** – крупный нос с горбинкой.

*Нос как у **филина/ястреба*** – небольшой, загнутый вниз нос.

Длинный как жираф – об очень высоком человеке.

Щеки как у хомяка – толстые щеки.

Выносливый как верблюд – о физически крепком, неприхотливом, терпеливом человеке.

Прожорливый как утка – о человеке с неумным аппетитом.

Юркий как ящерица – об очень ловком, подвижном человеке.

Сидеть как сыч – о нелюдимом, угрюмом человеке.

Хитрый как лиса

Трещать как сорока – много, без умолку разговаривать, вести праздные разговоры.

Галдеть как галки – шумно, громко разговаривать, перебивая друг друга.

Прятать голову в песок как страус – пытаться с помощью самообмана уйти от неприятностей, опасности.

3.2. Выводы по главе 3

Таким образом, в ходе исследования зоонимов во фразеологическом составе русского языка была рассмотрена и проанализирована 271 фразеологическая единица (ФЕ). В результате было обнаружено, что в русском языке преобладают фразеологизмы с компонентами, обозначающими таких животных, как медведь (10 ФЕ), петух (14 ФЕ), лошадь (16 ФЕ), кошка (21 ФЕ) и собака (24 ФЕ). Большое количество фразеологических единиц с зоонимом медведь можно объяснить тем, что это животное занимает очень важное место в русской культуре, считается хозяином леса и одним из символов русской силы и природы. Обилие фразеологизмов с другими приведенными выше частотными зоонимами объясняется тем, что все эти животные домашние. Из этого следует, что они не только являются неотъемлемой частью жизни человека, но и находятся под наблюдением человека большее количество времени, чем какие-либо

другие животные. Из этих наблюдений и строятся различные фразеологические единицы.

Всего была рассмотрена 271 фразеологическая единица, содержащая зоонимы. Из них: 36 – фразеологические единства, 58 – фразеологические сращения и 177 – устойчивые сравнения. Следовательно, по типу фразеологизмов сильно преобладают устойчивые сравнения. Такой результат объясним тем, что устойчивые сравнения наиболее краткие и удобные в использовании, поскольку дают ёмкую и быструю оценку человеку, явлению или ситуации.

Глава 4

Сопоставление зоонимов во фразеологическом составе шведского и русского языков

4.1. Сходства, эквиваленты и аналоги во фразеологизмах с зоонимами русского и шведского языков

В первую очередь стоит отметить, что часть фразеологизмов, которые совпадают по форме и значению в русском и шведском языках, восходит к библейским текстам. Причиной этому служит то, что Библия, несомненно, является очень ценным памятником литературы, который сыграл существенную роль во многих культурах и оставил огромный след, в том числе и наложив отпечаток на фразеологический состав языков. Следовательно, неудивительно, что именно Библия стала источником для многих устойчивых выражений, которые употребляются в повседневной речи и сейчас.

К образам животных, возникших из Библии и встречающихся во фразеологизмах и шведского, и русского языка, относятся «волк в овечьей шкуре» (*ulven i fårakläder*), «Агнец Божий» (в сравнениях *god som det heliga lammet* "хороший как святой агнец", *кроткий как Агнец Божий*), «золотой телец» (*den gyllene kalven, slakta den gödda kalven* – *заклать упитанного тельца*), «неблагодетельные козы» (в идиоме *skilja fåren från getterna* – *отделять овец от козлиц*) и «козел отпущения» (*syndabock*).

Часть иных фразеологических единиц, совпадающих по своей форме и значению и в русском, и в шведском языках, имела в качестве источников другие памятники культуры. Например, идиома *den trojanska hästen* – *троянский конь* происходит из поэмы Гомера «Одиссея», а идиома *göra en björntjänst* – *оказать медвежьей услугу* восходит к басне Жана де Лафонтена «Медведь и садовник». Такие совпадения легко объясняются тем, что произведения, став частью мировой литературы, быстро распространяются и вливаются в культуру других народов.

Такое влияние имеют не только классические произведения. Например, идиома *gråta krokodiltårar*, которая присутствует и в русском языке – *лить крокодиловы слезы* – возникла из старой легенды, распространившегося поверья.

Совпадения наблюдаются также в символике животных и эталонах сравнения, вошедших в традицию. Фразеологизмы и шведского, и русского языка ФЕ с зоонимом курица негативно окрашены, эта птица ассоциируется с глупостью и бестолковостью. Например, *ha hönshjärna* – *куриные мозги*.

Одинаковую символику имеет и петух, который с одной стороны символизирует пожар (*den röda hanen* – *красный петух*), с другой – наступление утра (*urpe med tuppen* – *вставать с первыми петухами*). Также петух в обоих языках выступает эталоном сравнения для драчливости и задиристости (*stridslysten som en tupp* – *драчливый как петух*).

А гусь и осел в шведском и русском языках, наряду с курицей, являются эталоном сравнения для глупости (*dum som en gås* – *глупый как гусь*, *känna sig som en åsna* ”чувствовать себя как осел”, т.е. чувствовать себя глупо, – *глупый как осел*). С зоонимом гусь также были обнаружены эквиваленты *som att hälla vatten på en gås* – *как с гуся вода*, *få gåshud* – *кожа как у гуся* (*гусяная кожа*).

Овца и ягненок, как уже упоминалось выше, имеют религиозное значение. В обоих рассматриваемых языках эти животные выступают символом непорочности и робости. Например, *god som det heliga lammet, from som ett lamm*, *кроткий как ягненок*, *беззащитный как овца*.

В противоположность этому все ФЕ с зоонимом коза и в русском, и в шведском языке имеют отрицательную окраску. Например, шведские ФЕ – *det är annat göra än att giva getterna, inte ha alla getterna hemma*, русские ФЕ – *драть как сидорову козу*, *смотреть как в афишу коза*.

С зоонимом козел, помимо идиомы *козел отпущения* – *syndabock*, было обнаружено еще два фразеологических эквивалента. В основе этих фразеологизмов лежит природа животного. Этими эквивалентами являются

sätta bocken till trädgårdsvaktare/trädgårdsmästare – *пустить козла в огород*,
tjölka bocken – *доить козла*.

Другое сходство во фразеологическом составе русского и шведского языков заключается в том, что лошадь и бык ассоциируются с силой, выносливостью и усердной работой (*arbeta som en häst* – *работать как лошадь*, *stark som en oxe* – *сильный как бык*, *ta tjuren vid hornen* – *брать быка за рога*).

С зоонимом лошадь помимо уже указанного фразеологического эквивалента было обнаружено еще два эквивалента в устойчивых сравнениях: *ljuga som en häst travar* – *врать как лошадь*, *äta som en häst* – *жрать (есть) как лошадь*. Если второе совпадение можно объяснить наблюдением за поведением животного, то первый эквивалент представляет больший интерес, поскольку неизвестно, чем мотивирована метафора.

Медведя в обоих языках связывают не только с силой (*stark som en björn* – *сильный как медведь*), но и с дикостью (шведское сравнение *luden som en björn*, русская идиома *медвежий угол*).

Свинья же и в русском, и в шведском языке ассоциируется с грязью, безобразностью и неприятным поведением. Если о человеке говорят, что он ведет себя как свинья, то это несет в себе только негативную оценку. Например, *свинья свиньей*, *smutsig som en gris* – *грязный как свинья*.

Отрицательные коннотации во фразеологизмах обоих рассматриваемых языков имеет и заяц, выступая символом трусости (*vara rädd som en hare*, *дрожать как заяц*, *трусливый как заяц*), и лиса, как эталон сравнения для хитрости и лукавства (*slug som en räv* – *хитрый как лиса*).

Положительную окраску имеют русские и шведские фразеологические единицы с зоонимом голубь. Эта птица символизирует мир и любовь (*de lever som turturduvor* – *жить как голубки*, *de kuttrar som turturduvor* – *ворковать как голубки*).

Также сходство обнаруживается в ассоциации собаки с верностью (*trogen som en hund* – *верный как собака*). Кроме того, русские и шведские

ФЕ с данным зоонимом схожи в том, что все остальные коннотации, помимо верности, негативные (например, *frysa som en hund* – замерзнуть как собака, *våt som en hund* – промокнуть как собака).

Еще одно совпадение в значениях фразеологизмов наблюдается в ФЕ с зоонимом слон – все они основываются на больших размерах животного. К примеру, *vara som en elefant i en porslinsaffär* – как слон в посудной лавке.

Сходство есть и в фразеологических единицах с зоонимом кошка – большая часть ФЕ отражает ее природу и поведение (*seglivad som en katt* – живуч как кошка, *tassa tyst som en katt* – ходить/ступать как кошка, *samsas som hund och katt* – жить как кошка с собакой). Еще один эквивалент связан с приписываемой животному влюбчивостью: *kär som en klockarkatt* – влюбляться как кошка.

Во фразеологическом составе русского и шведского языков существуют фразеологические эквиваленты и с другими зоонимами. Например, взгляды русских и шведов совпадают касательно затворничества совы, поэтому и в русском, и в шведском языках существует фразеологизм *sitta hemma och ugglan* – сидеть как сова. Также совпадает ассоциация волка как очень голодного хищника. Это отражается в сравнении *hungrig som en varg* – голодный как волк.

Среди схожих русских и шведских фразеологизмов многие ФЕ связаны с поведением животных. К этой группе можно отнести такие устойчивые сравнения, как *vig som en apa* – ловкий как обезьяна, *tyst som en mus* – тихий как мышь, *kämpa som ett lejon* – сражаться как лев, *stoppa huvudet i sanden som en struts* – прятать голову в песок как страус. На внешнем виде строится сравнение *röd som en kokt kräfta* – красный как рак, которое тоже присутствует в обоих языках.

Также интересно, что среди русских и шведских фразеологизмов с зоонимом существует сравнение *fattig som en kyrkråtta* – бедный как церковная крыса. Следовательно, в обеих культурах к этому животному пренебрежительное отношение.

Помимо фразеологических эквивалентов было обнаружено несколько фразеологических аналогов:

- 1) *Köpa grisen i säcken* – *Кот в мешке.*
- 2) *Familjens svarta får* – *Белая ворона.*
- 3) *Glupsk som en varg* – *Прожорливый как утка.*
- 4) *Glo som en ko på en målad dörr* – *Смотреть как баран на новые ворота.*
- 5) *Svinhugg går igen* – *Подложить свинью.*

В дополнение ко всем перечисленным фразеологическим эквивалентам и аналогам в русском языке можно провести параллель со шведским фразеологизмом *ha en käpphäst*. В русском языке фраза «это чей-то конек» часто употребительна, но она не относится к числу фразеологических единиц.

Со шведской идиомой *inte ha alla hästar hemma* в значении «быть глупым» тоже можно провести некую аналогию. В русском языке обычно употребляют выражение «у него/нее не все дома» с тем же значением, но подразумеваются не животные, а домочадцы. Также в русском языке не найти фразеологических аналогов с зоонимом шведской идиоме *ha det från hästens mun*, однако русские могут сказать просто *из первых уст*.

Если говорить в целом об употреблении определенных зоонимов и их частотности, то и в русском, и в шведском языке преобладают фразеологические единицы с зоонимами, обозначающими домашних животных. К таким зоонимам относятся: курица, петух, гусь, овца, коза, козел, лошадь, корова, бык, свинья, кошка, собака. Причем зоонимы лошадь и кошка в обоих языках входят в 5 самых частотных зоонимов в фразеологическом составе языка. Однако примечательно, что в шведском языке нет фразеологизмов с зоонимом баран, в то время как в русском языке 7 фразеологических единиц с данным компонентом.

Таким образом, в ходе сопоставительного анализа исследованных фразеологических единиц с зоонимами в русском и шведском языках было обнаружено 44 фразеологических эквивалента:

- 1) *Ha hönshjärna* – Куриные мозги
- 2) *Den röda hanen* – Красный петух
- 3) *Uppre med tuppen* – Вставать с первыми петухами
- 4) *Stridslysten som en tupp* – Драчливый как петух
- 5) *Som att hålla vatten på en gås* – Как с гуся вода
- 6) *Dum som en gås* – Глупый как гусь
- 7) *Få gåshud* – Кожа как у гуся (гусиная кожа)
- 8) *Skilja fåren från getterna* – Отделять овец от козлиц
- 9) *Ulven i fårakläder* – Волк в овечьей шкуре
- 10) *Syndabock* – Козел отпущения
- 11) *Sätta bocken till trädgårdsvaktare/trädgårdsmästare* – Пустить козла в огород
- 12) *Mjölka bocken* – Доить козла
- 13) *Den trojanska hästen* – Троянский конь
- 14) *Ljuga som en häst travar* – Врать как лошадь
- 15) *Arbeta som en häst* – Работать как лошадь
- 16) *Äta som en häst* – Жрать (есть) как лошадь
- 17) *En mjölkko* – Дойная корова
- 18) *Slakta den gödda kalven* – Заклать упитанного тельца
- 19) *Den gyllene kalven* – Золотой (златой) телец
- 20) *Ta tjuren vid hornen* – Брать быка за рога
- 21) *Stark som en oxe* – Сильный как бык
- 22) *Smutsig som en gris* – Грязный как свинья
- 23) *Göra en björntjänst* – Медвежья услуга
- 24) *Stark som en björn* – Сильный как медведь
- 25) *Gråta krokodiltårar* – Крокодиловы слезы
- 26) *De lever som turturduvor* – Жить как голубки

- 27) *De kuttrar som turturduvor* – Ворковать как голубки
- 28) *Vara som en elefant i en porslinsaffär* – Как слон в посудной лавке
- 29) *Samsas som hund och katt* – Жить как кошка с собакой
- 30) *Kär som en klockarkatt* – Влюбляться как кошка
- 31) *Seglivad som en katt* – Живуч как кошка
- 32) *Tassa tyst som en katt* – Ходить/ступать как кот/кошка
- 33) *Slug som en räv* – Хитрый как лиса
- 34) *Trogen som en hund* – Верный как собака
- 35) *Frysa som en hund* – Замерзнуть как собака
- 36) *Våt som en hund* – Промокнуть как собака
- 37) *Sitta hemma och ugglas* – Сидеть как сыч
- 38) *Vig som en apa* – Ловкий как обезьяна
- 39) *Fattig som en kyrkråtta* – Бедный как церковная крыса
- 40) *Röd som en kokt kräfta* – Красный как рак
- 41) *Tyst som en mus* – Тихий как мышь
- 42) *Stoppa huvudet i sanden som en struts* – Прятать голову в песок как страус
- 43) *Kämpa som ett lejon* – Сражаться как лев
- 44) *Hungrig som en varg* – Голодный как волк

4.2. Различия во фразеологизмах с зоонимами русского и шведского языков

Интерес представляют не только фразеологические эквиваленты и аналоги. Важно отметить такие фразеологические единицы, которые схожи по форме, но разные по значению. В ходе исследования было обнаружено две такие пары:

- 1) В шведском языке: *Se ut som man skulle ha stulit höns* ”букв.: выглядеть как человек, который собирается украсть куриц” – говорят о лысом человеке.

В русском языке: *Как кур воровал* – о человеке, у которого от страха или волнения дрожат руки.

- 2) В шведском языке: *Här ligger en hund begraven* ”букв.: здесь зарыта собака” – здесь что-то скрыто, например, тайна или секрет.

В русском языке: *Вот где собака зарыта!* – вот в чем суть дела.

Подобные пары служат одним из доказательств национальной и культурной специфики фразеологических единиц.

Также помимо ряда совпадений во фразеологических единицах, происходящих из Библии, среди выражений из этого источника наблюдаются и различия в русском и шведском языках. Во фразеологическом составе русского языка нет аналогов таким шведским фразеологизмам, как *använda apostlahästarna* и *plöja med andras kalv*, в то время как в шведском фразеологическом составе нет аналогов русским выражениям *семь коров тучных*, *фараоновы коровы*, *голубь мира* и *валаамова ослица*. Тем не менее, все эти выражения вошли во фразеологический состав языков благодаря библейским текстам.

Несмотря на наличие фразеологических эквивалентов и аналогов с определенными зоонимами, указанными ранее, с этими же компонентами наблюдаются и различия. Например, в русском языке присутствует ассоциация курицы с почерком человека (*писать как курица лапой*, *как куры набродили*), чего не наблюдается в шведском.

Также в русском языке, в отличие от шведского, гусь выступает эталоном не только глупости, но и важности (*важный как гусь*). Кроме этого внешний вид птицы служит почвой для различных оценок внешности человека (*шея как у гуся*, *ноги красные как у гуся*, *руки красные как у гуся*), а в шведском фразеологическом составе с данным зоонимом подобных сравнений нет.

То же самое касается зоонима лошадь. Стоит отметить отсутствие в шведском языке устойчивых сравнений относительно внешних данных человека, в то время как в русском языке присутствует, к примеру, сравнение

зубы как у лошади. Также в шведском языке мы не находим фразеологизмов, указывающих на глупость лошади, в то время как в русском их несколько. К примеру: *бред сивой кобылы, глуп как лошадь*. Трудно объяснить причины такого различия, но можно предположить, что у шведов больше уважения к лошади.

Сравнения с внешностью существуют и с зоонимом обезьяна. Однако в русском языке сравнения с этим животным описывают либо физические способности человека, либо его поведение. А в шведском языке помимо этого существует устойчивое сравнение, касающееся внешности человека – *ful som en apa* ”страшный как обезьяна”.

Различие в эталонах сравнения наблюдается и с зоонимом бык. В русском языке быка ассоциируют не только с силой и выносливостью, как это делают в шведском языке, но и с яростью (*действовать как на быка красная тряпка, смотреть как бык на красное*).

Кроме этого в шведском языке с зоонимом теленок связан только библейский образ золотого тельца. В русском языке к этому добавляется ассоциация животного с добродушностью (*ласковый как теленок, смиренный как теленок, безобидный как теленок*).

Волк в шведских фразеологических единицах связан только с хищностью, в русском же волк выступает еще и эталоном сравнения для опытного в чем-то человека (*морской волк*).

И в русском, и в шведском языках присутствует много ФЕ с такими зоонимами, как корова (в русском – 6 ФЕ, в шведском – 10 ФЕ) и свинья (в русском – 9 ФЕ, в шведском – 18 ФЕ). При этом и с первым, и со вторым зоонимом было обнаружено только по одному эквиваленту (*en mjölkko* – *дойная корова, smutsig som en gris* – *грязный как свинья*). Соответственно остальные ФЕ сильно различны. Это свидетельствует о национальной специфике фразеологического состава языков.

Интересны фразеологизмы, связанные с употреблением спиртных напитков. В русском языке эталонами сравнения в подобных ФЕ выступают

свинья (*напиться как поросенок шелудивый, пьян как зюзя*) и лошадь (*пить как лошадь*). А в шведском языке эталонами сравнения для пьяного состояния являются гагара и галка (*full som en alika, full som en kaja*).

Другая национальная особенность фразеологизмов с зоонимами в русском и шведском языках в том, что шведы в ругательских выражениях заменяют слово «черт» зоонимом кот, а русские – зоонимом собака, пес. Например, в шведском можно сказать *ge sig katten på* ”кот попутал”, *ta mej katten* ”кот возьми”, а в русском послать человека *к чертям собачьим*.

В русский язык некоторые фразеологизмы вошли в оборот благодаря народным традициям. Следовательно в шведском языке не найти аналогов подобным фразеологическим единицам, так как культуры России и Швеции во многом различны. К примеру, *на козе не подъедешь, отставной козы барабаничик* и *служить за козла на конюшне*.

Различия, обусловленные историей страны, можно наблюдать в русских идиомах *где куры не поют* и *волчий билет* и в шведских идиомах *svinotta* и *få kalvskinn*. Также национальную специфику можно наблюдать в русской идиоме *ездить зайцем*.

Национальное и культурное своеобразие, несомненно, отражается во фразеологических единицах, возникших благодаря произведениям отечественных авторов. К таким фразеологизмам относятся: *заяц во хмелю* (из басни С.В.Михалкова «Заяц во хмелю»), *мышинный жеребчик* (из поэмы Н.В.Гоголя «Мертвые души»), *ворона в павлиньих перьях* (из басни И.А.Крылова «Ворона»), *попасться как ворона в суп* (из басни И.А.Крылова «Ворона и курица»), *слона не приметить* (из басни И.А.Крылова «Любопытный»), *дразнить гусей* (из басни И.А.Крылова «Гуси»).

Национальное своеобразие может проявляться и по другим причинам. Например, выражение *попасть как кур во щи* отражает культуру русского народа, потому что «щи» - это русская реалия. А фразеологическое единство *бред сивой кобылы* своеобразно, так как именно в русском народе сивая лошадь считалось глупой. Сюда же можно отнести идиому *гонять собак*,

ведь происхождение этого фразеологизма связано с севернорусскими говорами, и фразеологическое единство *хоть волком вой*, поскольку это выражение исходит из русского фольклора.

Интересно также то, что и в русском, и в шведском языках существует множество фразеологических единиц с различными зоонимами, обозначающими птиц, но ассоциации и эталоны сравнения совершенно разные. И несмотря на большое количество подобных единиц, совпадений не наблюдается. В шведском, помимо уже указанных ФЕ с птицами, также встречаются такие выражения: *vaken och pigg som en ärla* "бодрый и оживленный как трясогузка", *glad som en ärla* "веселый как трясогузка", *lätt som en ärla* "легкий как трясогузка", *springa som en ärla* "бегать как трясогузка", *glad som en lärka* "веселый как жаворонок", *mager som en skrika* "худой как сойка", *vagga som en anka* "качаться как утка", *gå som en pingvin* "ходить как пингвин", *stjåla som en korp* "воровать как ворон". А в русском языке с птицами используются следующие ФЕ: *заливаться соловьем, первая ласточка, дать дрозда, дать петуха, горд как павлин, ноги как у журавля, надутый как индюк, набрасываться/налететь как коршун, повторять как попугай, одет как попугай, глухой как тетерев, нос как у орла, нос как у филина/ястреба, трещать как сорока, галдеть как галки*. Исходя из этого видно, что во фразеологическом составе шведского языка распространены совсем иные зоонимы, обозначающие птиц, по сравнению с русским языком. Различаются не только объекты сравнения, но и признаки сравнения. Причем большинство шведских ФЕ с данными компонентами дают положительную оценку, а русские, наоборот, отрицательную.

Стоит отдельно выделить зоонимы ворона и воробей, поскольку во фразеологическом составе русского языка они встречаются не один раз (4 ФЕ с зоонимом воробей, 6 ФЕ с зоонимом ворона), а в составе шведского языка ни разу. Также с зоонимом голубь в русском языке фразеологизмов больше, чем в шведском (6 ФЕ в русском языке, 2 ФЕ в шведском языке). Такое различие можно объяснить тем, что именно эти птицы более широко

распространены на территории России, чем в Швеции. С другой стороны, среди русских фразеологизмов не встретить зоонима трясогузка, в то время как в шведском фразеологическом составе 4 единицы с этим компонентом.

4.3. Выводы по главе 4

Таким образом, в результате сопоставительного анализа русских и шведских фразеологических единиц, в состав которых входят зоонимы, были обнаружены как сходства, так и расхождения в восприятии тех или иных животных и птиц и ассоциаций, связанных с ними, а также в частотности употребления определенных зоонимов. В результате сопоставления было выявлено 44 фразеологических эквивалента и 5 фразеологических аналогов.

Причины совпадений и сходств в употреблении зоонимов различны. В первую очередь, фразеологические эквиваленты объясняются тем, что фразеологизмы имеют один источник. Этим источником может являться, например, Библия или классические произведения мировой литературы. Однако стоит сразу отметить, что не для всех рассмотренных в ходе исследования фразеологизмов, взятых из Библии, существуют аналоги в русском языке, и наоборот. Выбор выражений, которые закрепляются в повседневном употреблении, национально своеобразен.

Во-вторых, наличие эквивалентов и аналогов является следствием того, что большая часть фразеологических единиц, особенно это касается устойчивых сравнений, основываются на наблюдении за природой и поведением того или иного животного.

Однако выбор эталонов и признаков сравнения национально специфичен. С одной стороны, в русских и шведских фразеологических единицах присутствует ряд одних и тех же зоонимов, но не все из них вызывают одинаковые ассоциации и связываются с одними и теми же явлениями. С другой стороны, признак сравнения может совпадать, а эталон сравнения – нет.

Различия во фразеологических составах языков объясняются также культурными особенностями. Как было выяснено в ходе исследования, фразеологические единицы могут быть связаны с народными традициями, обычаями и поверьями, с историей страны, с говорами, с национальными реалиями и с отечественной литературой.

Заключение

В данной работе были освещены основные подходы к определению и классификации фразеологических единиц в рамках русской и шведской лингвистики. В ходе исследования трудов отечественных и зарубежных ученых в сфере языкознания и фразеологии было установлено, что шведскому термину *idiom* соответствуют термины *фразеологическое сращение* и *фразеологическое единство* по классификации В.В.Виноградова. Поскольку в этой работе фразеология рассматривалась в широком смысле, в объем этого понятия включались и устойчивые сравнения на основе наличия у них основных признаков фразеологических единиц: раздельнооформленность, устойчивость, экспрессивность, образность. При этом для анализа были взяты только те сравнения, в которых присутствует формальный показатель сравнения: в русском языке – союзы «как», «словно», «будто», в шведском языке – «som», «som om». Вне исследования остались поговорки, пословицы, афоризмы и крылатые выражения.

Для исследования были отобраны фразеологические единицы, содержащие зоонимы, так как названия животных являются одним из самых частотных компонентов в составе фразеологизмов.

В результате изучения ценности фразеологического состава языка был сделан вывод о том, что фразеологизмы представляют собой высокую культурную ценность, так как в них отражаются не только наблюдения за окружающим миром, но и национальные и лингвокультурологические особенности носителей языка. Фразеологические единицы с зоонимами не только содержат в себе выведенную из наблюдений информацию о типичном поведении и повадках животных, но и передают исторические сведения, традиции, мировоззрение народа и иные стороны культуры, в которых играли роль те или иные животные.

В данном исследовании были рассмотрены фразеологические сращения, фразеологические единства и устойчивые сравнения, включающие такие зоонимы, как курица, петух, гусь, ягненок (агнец), овца, баран, коза,

козел, лошадь, конь, корова, теленок, бык, свинья, медведь, крокодил, голубь, слон, заяц, кошка, кот, собака, пес, лиса, сова, трясогузка, орел, жаворонок, белка, хорек, ласка, обезьяна, осел, крыса, сойка, утка, пингвин, рак, мышь, ворон, страус, лев, гагара, галка, волк, воробей, ворона, лебедь, соловей, ласточка, дрозд, журавль, ослица, еж, жираф, крот, павлин, черепаха, барсук, индюк, коршун, кролик, попугай, сурок, суслик, тетерев, тигр, тюлень, хамелеон, лунь, орел, филин, ястреб, хомяк, верблюд, ящерица, сыч, сорока.

Среди отобранного материала в шведском языке не было обнаружено фразеологических единиц с зоонимами баран, воробей, ворона, лебедь, соловей, ласточка, дрозд, журавль, ослица, еж, жираф, крот, павлин, черепаха, барсук, индюк, коршун, кролик, попугай, сурок, суслик, тетерев, тигр, тюлень, хамелеон, лунь, филин, ястреб, хомяк, верблюд, ящерица, сыч, сорока, а в русском языке – с зоонимами сова, трясогузка, жаворонок, хорек, ласка, сойка, пингвин, гагара.

В процессе исследования фразеологических единиц, включающих в себя вышеупомянутые зоонимы, было установлено, что и в русском, и в шведском языках животные и птицы связываются и ассоциируются с определенными качествами. Зоонимы имеют как положительные, так и отрицательные коннотации во фразеологическом составе рассматриваемых в данной работе языков (например, бык ассоциируется с силой, а лиса с лукавством). Также были выявлены зоонимы, обладающие и теми, и другими коннотациями (к примеру, петух, собака, лошадь).

Самые частотные зоонимы во фразеологизмах шведского языка: свинья, кошка, лошадь, курица, корова. Зоонимы, обозначающие домашних животных, преобладают, поскольку домашние животные долгое время были неотъемлемой частью жизни человека и взаимодействовали с ним, следовательно, это позволяло выводить и закреплять за животными традиционные модели поведения и качества.

Большую часть фразеологических единиц с зоонимами в шведском языке составляют устойчивые сравнения. Фразеологических сращений и

фразеологических единств с зоонимами во фразеологическом составе шведского языка почти в два раза меньше. Численный перевес устойчивых сравнений можно мотивировать тем, что сравнения выступают экспрессивным и лаконичным средством оценки, удобным в употреблении.

К самым частотным зоонимам во фразеологических единицах русского языка относятся медведь, петух, лошадь, кошка, собака. Большое количество фразеологизмов с компонентом медведь, скорее всего, объясняется символикой, которой обладает это животное в русской культуре – хозяин леса, символ русской природы.

По типу фразеологических единиц с зоонимами в русском языке, как и в шведском, большой перевес по сравнению с идиомами и фразеологическими единствами имеют устойчивые сравнения.

В результате сопоставительного анализа рассмотренных фразеологических единиц с зоонимами в русском и шведском языках были установлены сходства и различия в восприятии тех или иных животных и птиц.

В ходе исследования было выявлено 44 фразеологических эквивалента и 5 фразеологических аналогов среди фразеологизмов с зоонимами в рамках шведского и русского языков.

К причинам сходства в употреблении зоонимов относятся: 1) совпадение источника фразеологизма, например, Библия, классическая литература; 2) наблюдение за природным поведением и внешним видом животного.

Несмотря на это, выбор выражений из Библии и литературных произведений, а также выбор эталонов и признаков сравнения в устойчивых сравнениях национально специфичен. Доказательства этому были выведены в ходе исследования: 1) среди фразеологизмов в русском языке присутствуют выражения, взятые из Библии, которым нет аналогов во фразеологическом составе шведского языка, и наоборот (к примеру, *фараоновы коровы*, *plöja med andras kalv*); 2) к фразеологизмам относят различные выражения, взятые

из классической литературы и мифов, при этом они фразеологически закреплены только в составе одного из рассматриваемых в данной работе языков (*как собака на сене, белая ворона*); 3) один и тот же эталон сравнения обладает разными признаками сравнения в русском и шведском языках (например, фразеологизмы с зоонимами *курица, лошадь*); 4) один и тот же признак сравнения связывают с разными эталонами сравнения в русском и шведском языках (*glupsk som en varg, прожорливый как утка*).

Различия в ассоциациях с зоонимами в русском и шведском языках обусловлены культурными особенностями носителей языка. В ходе исследования было установлено, что в культурные и национальные черты, отражающиеся во фразеологическом составе языка, входят: народные традиции (например, *få kalvskinn*), представления (*бред сивой кобылы*), обычаи (*svinotta*), история (*волчий билет*), диалекты (*дать дрозда*), реалии (*попасть как кур во щи*), отечественная литература (*дразнить гусей*).

Результаты проведенного в данной работе исследования, освещающие лингвокультурологические особенности фразеологизмов с зоонимами в рамках шведского и русского языков, могут быть использованы на практических занятиях по шведскому языку, а также в лекциях по шведской фразеологии. И поскольку эта тема еще не исчерпана, собранный и проанализированный в данной работе материал может использоваться для дальнейшего изучения того, как национальные и культурные черты отражаются во фразеологических единицах языка.

Список использованной литературы и источников

1. Алёшин А.С. Устойчивые сравнения шведского языка: лингвокультурологический аспект. – СПб.: Нестор-История, 2012. 260 с.
2. Алёшин А.С. Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека. Словарь. – СПб., 2017. 144 с.
3. Алёшин А.С., Зиновьева Е.И. Когнитивно-прагматический потенциал эталона компаративных фразеологизмов (на материале русского и шведского языков)//Сборник научных трудов по итогам 4-й Международной научной конференции по когнитивной фразеологии. – Белгород. 2019. С.35–40.
4. Алёшин А.С., Зиновьева Е.И. Стереотипное представление о коте и кошке сквозь призму компаративных фразеологизмов русского и шведского языков. //Вестник РУДН. Сер. Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т.10. №2. С.288–300.
5. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. [Электронный ресурс] URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/amosova/text.pdf> (дата обращения: 15.03.2021)
6. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1988. 704 с.
7. Дубровин М.И., Жаров Б.С., Берков В.П. и др. Русские фразеологизмы в картинках. М.: Русский язык, 1988. 328 с.
8. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
9. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. [Электронный ресурс] URL: http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf (дата обращения 10.04.2021)

10. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: краткий тематический словарь. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. 283 с.
11. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс] URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 15.03.2021)
12. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. [Электронный ресурс] URL: http://www.bsu.ru/content/page/1415/hecadem/maslov_us/maslov.pdf (дата обращения: 18.03.2021)
13. Маслова-Лашанская С.С. Лексикология шведского языка: Учебное пособие / Под ред. А.В. Савицкой. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. 240 с.
14. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии – 2-е изд., перераб. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. 256 с.
15. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. 280 с.
16. Мокиенко В.М. Почему так говорят? От Авося до Ятя: Историко-этимологический справочник по русской фразеологии. СПб.: Норинт, 2004. 512 с.
17. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 20.05.2021)
18. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка. Пособие для уч-ся нац. шк. – СПб.: отд-ние изд-ва "Просвещение", 1992. 176 с.
19. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие. – М.: МГУ, ЧеРо, 1997. 480 с.
20. Телия В.Н. Фразеологический словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm> (дата обращения: 16.03.2021)

21. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
22. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь/Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г.Костомарова – М.: Рус.яз., 1990. 220 с.
23. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии: Ок. 800 фразеологизмов. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1985. 304 с.
24. Alyoshin A., Zinovieva E. A comparative study of phraseological units with the components “cock” and “hen” in Swedish and Russian // Скандинавская филология. 2019. Т. 17. Вып. 2. С. 284–297.
25. Carlbom M. Fan och hans moster gör en pudel: Förklaringar till över 1000 nya och gamla svenska uttryck. Sthlm.: Bokförlaget Langenskiöld. 141 s.
26. Clausen U. Idiom i bruk.// Språket lever! Festskrift till Margareta Westman den 27 mars 1996. Sthlm.: Svenska språk-nämnden. S. 36–42.
27. Hellquist M. Göra en pudel och sova räv: Zoologiskt ABC. Sthlm.: Atlantis, 2005. 246 s.
28. Litteraturbanken. [Электронный ресурс] URL: <https://litteraturbanken.se/> (дата обращения: 20.05.2021)
29. Målande uttryck. En liten bok med svenska idiom. Utarbetad vid Språkdata Göteborgs universitet. Stockholm: Esselte Ordbok. 1990. 156 s.
30. Sköldberg, E. Korten på bordet. Innehålls- och uttrycksmässig variation hos svenska idiom. Mejerbergs arkiv för svensk ordforskning; 31. Göteborg: Göteborgs universitet. 2004. 344 s.
31. Sköldberg E. Ordspråk – mossbelupna moralkakor eller energibesparande visdomsord?//Språkvård.1999.№2,s.14–19.
32. Språkbanken Text [Электронный ресурс] URL: <https://spraakbanken.gu.se/> (дата обращения: 20.05.2021)
33. Svenska Akademiens Ordböcker. [Электронный ресурс] URL: <https://svenska.se/> (дата обращения: 18.03.2021)